

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI

Filozofická fakulta

Katedra asijských studií

BAKALÁRSKA DIPLOMOVÁ PRÁCA

Analýza lexiky vo videách japonských beauty vlogeriek a vlogerov

Analysis of lexis in Japanese beauty vlogers' videos

OLOMOUC 2022 Simona Pavlová

Vedúci diplomovej práce: Mgr. Halina Zawiszová Ph.D.

Prehlasujem, že som bakalársku diplomovú prácu vypracovala samostatne pod odborným dohľadom vedúcej diplomovej práce a iba s použitím uvedených prameňov a literatúry.

V Olomouci dňa..... Podpis.....

ANOTÁCIA

Meno autora: Simona Pavolová

Meno fakulty – katedry: Filozofická fakulta - Katedra asijských štúdií

Názov práce: Analýza lexiky vo videách japonských beauty vlogeriek a vlogerov

Vedúca bakalárskej diplomovej práce: Mgr. Halina Zawiszová Ph.D.

Počet strán: 74

Počet znakov s medzerami: 67 804

Počet použitých prameňov a literatúry: 29

Kľúčové slová: YouTube, *wago*, *kango*, *gairaigo*, *konšugo*, lexikálna analýza, kvantitatívna distribúcia, vlog

Cieľom tejto práce je zistiť kvantitatívnu distribúciu slov podľa pôvodu vo videách japonských beauty vlogeriek a vlogerov. Za týmto účelom som spravila vlastný výskum na vybraných youtuberoch a ich videách, z ktorých som zozbierala desaťtisíc slov, ktoré som v druhej časti využila ako základ pre lexikálnu analýzu. Pri práci som použila metodológiu, ktorú vytvoril NINJAL (angl. *National Institute for Japanese Language and Linguistics*, slov. Národný inštitút pre štúdium japonského jazyka a lingvistiky) pri podobnom výskume na japonských novinách a časopisoch. V prvej kapitole práce sa venujem stratifikácií japonskej lexiky, v druhej kapitole popisujem kvantitatívnu distribúciu slov podľa pôvodu zistenú v predchádzajúcich výskumoch a v tretej kapitole predstavujem vlastný výskum, jeho výsledky a analyzujem zozbieraný lexikálny materiál z hľadiska pôvodu a z tematického hľadiska.

Rada by som poďakovala vedúcej mojej bakalárskej práce Mgr. Haline Zawiszovej Ph.D. za všetok čas, ktorý venovala mojej práci, za všetky odborné rady, užitočné pripomienky, komentáre, ochotu a trpezlivosť, ktoré mi pomohli dokončiť svoju prácu do výslednej podoby. Tiež by som rada poďakovala rodičom za ich podporu nielen pri písaní bakalárskej práce, ale aj počas celej doby štúdia.

OBSAH

| | |
|---|----|
| ÚVOD | 8 |
| 1 STRATIFIKÁCIA JAPONSKEJ SLOVNEJ ZÁSoby | 11 |
| 1.1 <i>Wago</i> | 12 |
| 1.2 <i>Kango</i> | 14 |
| 1.3 <i>Gairaigo</i> | 16 |
| 1.4 <i>Konšugo</i> | 19 |
| 2 KVANTITATÍVNA DISTRIBÚCIA JAPONSKEJ LEXIKY | 21 |
| 3 SLOVNÁ ZÁSoba VO VIDEÁCH JAPONSKÝCH YOUTUBEROV | 26 |
| 3.1 Metodológia | 26 |
| 3.2 Kvantitatívna distribúcia slov vo videách | 30 |
| 3.3 Lexikálna analýza z hľadiska pôvodu | 33 |
| 3.4 Lexikálna analýza jazykového materiálu z tematického hľadiska | 36 |
| 3.1.4 Mejkap produkty..... | 36 |
| 3.2.4 Starostlivosť o vlasy a vlasový styling | 38 |
| 3.3.4 Starostlivosť o pleť | 41 |
| 3.4.4 Čistenie tváre | 43 |
| 3.5.4 Časti tváre | 45 |
| 3.6.4 Stav pokožky | 46 |
| 3.7.4 Zloženie produktov | 48 |
| ZÁVER | 50 |
| RESUMÉ | 52 |
| BIBLIOGRAFIA | 53 |
| ZOZNAM PRÍLOH | 57 |
| PRÍLOHA 1 | 58 |
| PRÍLOHA 2 | 61 |

ZOZNAM TABULIEK

| | |
|---|----|
| Tabuľka 1: Distribúcia slov v dvojjazyčných slovníkoch niektorých vied z 19. storočia . | 16 |
| Tabuľka 2: Príklady typov kombinácií slov konšugo | 20 |
| Tabuľka 3: Distribúcia slov podľa tokenov v rôznych druhoch časopisov publikovaných v roku 1956 | 21 |
| Tabuľka 4: Distribúcia slov podľa typu v rôznych druhoch časopisov publikovaných v roku 1956 | 22 |
| Tabuľka 5: Distribúcia slov v učebniciach z rokov 1974 a 1980 | 23 |
| Tabuľka 6: Vybraní youtuberi a ich počet odoberateľov | 27 |
| Tabuľka 7: Kvantitatívna distribúcia slov vo všetkých videách | 30 |
| Tabuľka 8: Kvantitatívna distribúcia slov podľa tokenov u konkrétnych youtuberov | 31 |
| Tabuľka 9: Kvantitatívna distribúcia slov podľa typu u konkrétnych youtuberov | 32 |

EDIČNÁ POZNÁMKA

Pri prepise japonských slov som vo svojej práci použila slovenskú transkripciu. Pri menách anglicky píšucich japonských autorov používam zápis mena, aké je použité v daných publikáciách. Transkripcia japonských a anglických slov je zapisovaná kurzívou. V texte sa objavujú odkazy na použité videá a časový bod, na ktorý chcem poukázať. Videá sú označené písmenom V, za ktorým nasleduje číslo. Pracovala som s 22 videami, teda videá sú označené V1 až V22 a ich zoznam je v Prílohe 1. Odkazy sú zapisované vo formáte (Včíslo.minúta:sekunda), teda napr. (V9:05.25) odkazuje na piatu minútu a dvadsiatu piatu sekundu vo videu V9. Pri prekladoch z japončiny ide o moje vlastné preklady.

ÚVOD

Témou tejto bakalárskej práce je lexika japonských beauty vlogeriek a vlogerov. Už odkedy študujem japončinu, stala sa pre mňa najmä japonská YouTube scéna mojou každodennou voľnočasovou aktivitou. Nielen preto, že to umožňuje neobmedzené množstvo hovoreného jazyka na precvičovanie počúvania japončiny, ale zároveň aj preto, že si môžem všimnúť, aký jazyk japonskí youtuberi používajú.

YouTube je po Facebooku druhou najpoužívanejšou sociálnou sieťou na svete. Podľa internetového portálu statista.com mal v roku 2021 viac ako dve miliardy aktívnych používateľov. Situácia nie je iná ani v Japonsku. Podľa analytickej spoločnosti Principle, 98 % opýtaných odpovedalo, že používa YouTube. Okrem toho 40 % mužov a 20 % žien vo veku 20 až 34 rokov pozerajú videá na YouTube aspoň hodinu denne.

YouTube vznikol ako internetové úložisko videí a v priebehu takmer dvoch desaťročí sa stal jedným z najvplyvnejších sociálnych sietí internetu. Jeho zakladateľmi sú bývalí zamestnanci PayPalu Chad Hurley, Steve Chen a Jawed Karim. Služba je dostupná od roku 2005, ale v roku 2006 YouTube odkúpila spoločnosť Google. YouTube umožňuje svojim používateľom nahrávať a sledovať videá, komentovať ich, ale aj naživo streamovať. YouTube je dostupný, okrem niektorých krajín, ako napr. Severná Kórea, na celom svete zadarmo a každý môže videá aj pridávať, alebo ich len prehliadať. Na platforme sa dnes stretáva obrovské množstvo ľudí z celého sveta, ktorí sa prostredníctvom videí a interakciami k videám, začleňujú do rady YouTube komunit. Jednou z týchto komunit je aj beauty komunita.

Beauty youtuberi nahrávajú videá týkajúce sa módy, líčenia a starostlivosti o pleť a telo. Vo videách svojim divákom predvádzajú, ako si napr. nanášajú make-up, predstavujú špeciálne techniky, triky či novinky. Hovoria o vlastných skúsenostiach s produktmi, čo sa im páčilo a naopak nepáčilo.

Medzi beauty youtuberami existuje zaužívaný súbor rôznych typov videí, s ktorými sa dookola stretávame. Veľmi populárne sú videá, v ktorých niečo skúšajú po prvýkrát a zdieľajú svoje dojmy. Medzi ďalšie populárne koncepty videí patrí tiež napr. „GRWM“ (*Get Ready With Me*, slov. „Priprav sa so mnou“), kde sa daný youtuber pripravuje na špeciálnu udalosť, alebo „Haul“, t.j. koncept videa, v ktorom sú predstavované produkty, ktoré si youtuber kúpil za nejaké časové obdobie alebo pri nejakej príležitosti. Ďalším častým typom videa sú vlogy. Vo vlogoch sprevádza youtuber svoje publikum naprieč svojím dňom, ukazuje, čo robil, jedol, ako sa namaľoval, či ako si spravil vlasy, až na koniec dňa, kedy sa zase odmaľováva a pripravuje sa do postele. Obľúbené sú tiež videá formou otázky-odpovede, kde youtuber odpovedá na otázky od svojich fanúšikov a pod.

Beauty youtuberi si svoje videá natáčajú tak, že sedia pred kamerou a rozprávajú, čím vytvárajú pocit, že so sledujúcim komunikujú v reálnom čase, teda vyvolávajú dojem osobného realisticky. Väčšinou rozprávajú neformálne, čím navodzujú priateľskú atmosféru. Sú otvorení a často hovoria aj o svojom osobnom živote. Interakcia medzi youtuberami a ich fanúšikmi je dosť dynamická. Youtuber kladie divákovi otázky, vyzýva ich k písaniu komentárov a vyjadrovaniu názorov a na ich reakcie a podnety potom vo videách reaguje.

Japonské beauty vlogerky a vlogeri si populárne nielen doma, ale aj v zahraničí, pretože sa zameriavajú na prirodzene dokonalú pleť, čo je niečo, po čom túžia ľudia po celom svete. Medzi najpopulárnejšie beauty youtuberky patrí Maatso, ktorá má viac ako dva milióny odoberateľov a jej videá majú priemerne jeden až dva milióny prezretí. Veľmi populárne sú tiež Sekine Risa a Kawanishi Miki, ktoré majú obe vyše milióna odoberateľov a ich pozretia sa pohybujú od stoviek tisíc až po jeden milión. Takmer jeden milión odoberateľov majú tiež youtuberky Fukuse Yuuri a Sasaki Asahi. Stali sa populárne vďaka tomu, že sa s nimi dokáže divák stotožniť, sú autentické, vtipné a dokázali si vytvoriť pevnú

fanúšikovskú základňu. Téma beauty nie je len záležitosťou žien. Na japonskej beauty youtube scéne nájdeme aj mnoho populárnych mužov. Medzi nimi je napr. Kemio, ktorý má až dva milióny sledujúcich, ktorí ho milujú najmä vďaka jeho vtipnej povahe. O niečo menej populárnejší je Hyuk, ktorý sa stal známym hlavne svojimi videami o čiernych bodkách, a má vyše päťstotisíc sledujúcich.

Tým, že majú videá japonských beauty vlogeriek a vlogerov taký veľký dosah, myslím si, že sa v ich prejave odráža súčasná slovná zásoba Japoncov. Hlboký výskum japonskej slovnej zásoby vykonal Národný inštitút pre štúdium japonského jazyka a lingvistiku (jap. 国立国語研究, *Kokuricu Kokugo Kenkjúdžo*, angl. National Institute for Japanese Language and Linguistics, ďalej len NINJAL), ktorý okrem iného skúmal aj distribúciu slov podľa pôvodu v japonských novinách a časopisoch. Cieľom tejto práce je použitím rovnakej metodológie, akú použil NINJAL, zistiť kvantitatívnu distribúciu slov podľa pôvodu vo videách japonských beauty vlogerov a vlogeriek a zozbieraný jazykový materiál využiť ako základ pre lexikálnu analýzu.

Práca pozostáva z troch kapitol. V prvej kapitole, ktorá je rozdelená do štyroch menších podkapitol, sa podrobne venujem stratifikácii japonskej slovnej zásoby. V každej podkapitole sústreďujem pozornosť na jednu z japonských lexikálnych strát, zameriavam sa na charakteristické znaky a porovnávam spôsob vnímania týchto kategórií viacerými vedcami. Druhá kapitola je prierez predošlých výskumov japonskej slovnej zásoby. V tretej kapitole predstavujem vlastný výskum, ktorý som vykonala na japonských beauty vlogerkách a vlogeroch s použitím metodológie NINJAL. Táto kapitola sa skladá zo štyroch podkapitol. V prvej opisujem predmet a postup výskumu, druhá mapuje jednotlivé výsledky a v posledných dvoch podkapitolách analyzujem nazbieraný jazykový materiál z hľadiska pôvodu a z hľadiska tematického. Hlavné výsledky výskumu sú zhrnuté v Závere práce.

1 STRATIFIKÁCIA JAPONSKEJ SLOVNEJ ZÁSObY

Rozdelenie japonskej slovnej zásoby podľa pôvodu je komplikované a do veľkej miery zjednodušované, preto dochádza k nejasnostiam a prekrývaniu jednotlivých kategórií. Medzi jazykovedcami sa môžeme stretnúť s názormi, že existujú buď štyri kategórie, tri kategórie a tiež s názorom, že tieto kategórie vôbec neexistujú.

NINJAL (2007a), Hasegawa (2014), Shibatani (1990), Irwin (2011), Labruno (2012) delia slovnú zásobu podľa pôvodu na štyri kategórie, a to na japonské slová *wago* (和語), sino-japonské slová *kango* (漢語), cudzie slová *gairaigo* (外来語) a hybridné slová *konšugo* (混種語), teda slová vytvorené kombináciou predošlých troch kategórií. O štyroch kategóriách hovoria aj Kageyama a Saito (2016), oni však vydeľujú zvlášť slová onomatopoického a mimetického charakteru, ktoré inak bývajú často radené do slov *wago*.

Gottlieb (2005) a Backhouse (1993) ponúkajú veľmi jednoduché rozdelenie iba na tri skupiny *wago* (和語), *kango* (漢語) a *gairaigo* (外来語).

Itó a Mester (1995) tvrdia, že slovná zásoba sa nedá jednoznačne roztriediť podľa pôvodu a jednotlivé kategórie neexistujú nezávisle od seba. Vo svojej koncepcii navrhujú niekoľko fonologických pravidiel, ktoré sa používajú na rozlíšenie jednotlivých vrstiev. Slová, ktoré neporušujú tieto pravidla, sú jadrom slovnej zásoby (*core/lex⁰*). Naopak slová, ktoré sa najviac vymykajú týmto pravidlám, sú na okraji slovnej zásoby (*periphery/lex^{max}*). Medzi *lex⁰* a *lex^{max}* sú ešte dva stupne *lex¹* a *lex²*. V tomto modeli je *core/lex⁰* porovnateľné so slovami *wago*, *lex¹* sú fonologicky prispôsobené výpožičky, *lex²* sú ustálené výpožičky, ktoré porušujú fonologické kritéria *core/lex⁰* a *periphery/lex^{max}* zahŕňajúca všetky slová japončiny mínus *lex⁰*. Iní autori ako napr. Rice (1997) a Ota (2004), oponujú ako modelu, ktorí ponúkli Itó a Mester (1995), pretože koncept fonologických kritérií nie vždy úplne funguje, tak aj modelu, ktorý zastáva napr. NINJAL či Shibatani (1990), ktorí slovnú zásobu delia podľa toho, kedy historicky vznikla, pretože sa nedá presne vymedziť čas,

kedy a ktoré slovo sa začalo v japonskom jazyku objavovať. Pripúšťajú skupiny *wago* a *kango*, no napriek tomu sú voči existencii lexikálnej stratifikácii skeptickí.

Žiadna zo zmiených kategórií nie je úplne jednoznačná a bezproblémová, preto sa na ich špecifikáciu pozrieme v nasledujúcich podkapitolách.

1.1 *Wago*

Japonské slová *wago* (和語), nazývané aj *Jamatokotoba* (大和言葉), označujú primárne slová, ktoré vznikli v Japonsku, sú hlboko zakorenené v japonskej slovnej zásobe a tvoria základnú vrstvu japonskej lexiky. Sú to slová vyjadrujúce najmä bežné ľudské činnosti, napr.: *neru* (寝る) „spáť“, *taberu* (食べる) „jesť“, *aruku* (歩く) „kráčať“; emócie a pocity, napr.: *kanašii* (悲しい) „smutný“, *urešii* (嬉しい) „šťastný“, *kibišii* (厳しい) „krutý“; časti tela, napr.: *aši* (足) „noha“, *te* (手) „ruka“, *kao* (顔) „tvár“; a základné predstavy a koncepty, napr.: *ki* (木) „drevo“, *umi* (海) „more“, *jama* (山) „hora“ (Kageyama a Saito 2016:19–20).

Kategória *wago* predstavuje ťažisko slovnej zásoby, s ktorým by sme mali byť schopný viesť každodennú konverzáciu (Watanabe 2000:99). Slová *wago* sú z hľadiska pôvodu najstaršou stratou japonskej slovnej zásoby, a tak odrážajú to, čím sa ľudia v Japonsku kedysi zaoberali a čo pre nich bolo dôležité. Preto je ich súčasťou veľká škála slov súvisiacich s počasím, prírodnými úkazmi, poľnohospodárstvom a rybárstvom. Výrazne bohatá slovná zásoba sa týka výrazov súvisiacich s dažďom, napr.: *cujú* (梅雨) „obdobie dažďov“, *harusame* (春雨) „jarný dážď“, *akisame* (秋雨) „jesenný dážď“, alebo aj s vetrom, napr.: *harukaze* (春風) „jarný vánok“, *asakaze* (朝風) „ranný vánok“, *júkaze* (夕風) „večerný vánok“ (Shibatani 1990:140–141).

Niektoré slová, ktoré sú dnes bežne považované za *wago*, však pôvodne v Japonsku nevznikli. Dnes do tejto kategórie bývajú radené aj slová pochádzajúce z iných jazykov, pokiaľ k prebratiu a zdomácneniu týchto slov došlo už dávno. Za *wago* sa považujú aj slová

preberané z iných jazykov, predovšetkým z čínštiny, no dnes sú už pociťované ako *wago*. Tieto slová z čínštiny sa pretavili do japonského jazyka ešte pred začatím pravidelných vzťahov s Čínou. Napr. slovo *ča* (茶) „čaj“ je dávna výpožička z čínštiny, avšak v súčasnosti nie je vnímané ako cudzie slovo (Kageyama a Saito 2016:14). Medzi ďalšie takéto slová patrí napríklad *šio* (塩) „sol“, *mugi* (麦) „pšenica“, *kiku* (菊) „chryzantéma“, *uma* (馬) „kôň“ (Hasegawa 2014:61). Patria sem aj niektoré slová z portugalčiny napr. *kappa* (合羽) „pršiplášť“ (Labruno 2012:14). V japončine sa používa spolu so zdvorilostným prefixom *o-* ako *oča* (お茶) „čaj“. Tento sa typicky napája na slová japonského pôvodu, naopak na sino-japonské slová sa typicky napája zdvorilostný prefix *go-* ako v slove *godanna* (ご旦那) „manžel“.

Do pôvodne japonských slov *wago* zaraďujem aj slová onomatopoického a mimetického charakteru. Sú to slová, ktoré vyjadrujú zvuky, hlasy, fyzické a psychické stavy a vlastnosti (Iwasaki 2013:68). Iwasaki (2013:69) člení slová onomatopoického a mimetického charakteru na štyri kategórie, a to na slová *giongo* (擬音語) napodobňujúce zvuky, napr. *njánjá* (ニャーニャー) „mňaukanie mačky“; *giseigo* (擬声語) napodobňujúce hlasy napr. *zázá* (ザーザー) „silný dážď“; *gitaigo* (擬態語) mimetické výrazy vyjadrujúce fyzické stavy, vlastnosti, vnemy napr. *pikapika* (ピカピカ) „žiarivo svietiť“; a *gidžógo* (擬情語) mimetické výrazy pre psychické stavy a emócie napr. *ukiuki* (ウキウキ) „dobrá nálada“. Väčšina onomatopoických slov je pôvodne japonských, dajú sa však nájsť výnimky. Napr. slová *seisei* (清々) „úlava“ alebo *tótó* (とうとう) „nakoniec“, vznikli zo sino-japonského morfému a spadajú skôr do kategórie *waseikango* (Kageyama a Saito 2016:14).

Vedci sa zhodujú, že texty, v ktorých výrazne prevláda *wago*, vytvárajú bežnú uvoľnenú atmosféru a pôsobia všedne a priateľsky (napr. Hasegawa 2014, Labruno 2012, Shibatani 1990). *Wago* preto dominuje v neformálnych situáciách, v hovorovom štýle a každodennej konverzácií.

1.2 *Kango*

Sino-japonské slová *kango* (漢語) pochádzajú z pôvodne čínskych morfém a využívajú sino-japonské čítanie znakov (tzv. *onjomi* 音読み). Sino-japonské slová primárne zahŕňujú slová, ktoré do Japonska prichádzali z Číny približne od 1. storočia a systematicky sa dostávali do japončiny od 4. storočia, keď kórejskí učitelia doniesli do Japonska čínske budhistické knihy (Shibatani 1990:145). Prenikanie slov z čínštiny vidíme na najstarších literárnych pamiatkach. Slovnú zásobu v zbierke básní *Man'jósú* zo 7. storočia tvoria slová *wago* takmer celý text (až 99,6 %), no v *Príbehu princa Gendžiho* z 10. storočia už slová *kango* tvoria takmer 9 % slov a dielo *Zápisky z dlhých chvíľ* (jap. *Curezuregusa*) z 13. storočia obsahuje až 28 % slov *kango* (Hasegawa 2014:61). Príchod čínskych morfém súvisí s príchodom kórejských učencov, ktorí doniesli do Japonska budhistické knihy písané po čínsky. Čínske znaky sa tak stali dôležitým spôsobom šírenia informácií a postupne sa pretavovali do japončiny (Shibatani 1990:145). Do slov *kango* dnes zaraďujeme aj slová, ktoré pôvodne z čínštiny nepochádzajú. Tieto slová pochádzajú z iných jazykov než z čínštiny. Ide najmä o budhistickú terminológiu. Pri procese šírenia budhizmu sa indický jazyk sanskrt prepisoval foneticky čínskymi znakmi a tieto slová sa potom dostali až do Japonska ako napr.: *namu* (南無) „amen“, *secuna* (刹那) „chvíľa“ (Saitó 1979:6). Ďalší veľký príviv sino-japonských slov do japončiny je úzko spojený s príchodom holandských vied (*rangaku*) v rámci kontaktov s Holandskom počas Tokugawského šogunátu a izolácie krajiny v rokoch 1641–1853 a neskorším rýchlym ekonomickým a priemyselným vývojom v druhej polovici 19. storočia po otvorení Japonska západu (Irwin 2011:6). Japončina sa musela prispôbiť príchodu nových slov, ktoré boli prekladané pomocou čínskych znakov. Tieto slová sa nazývajú *waseikango* (和製漢語), teda „japonské čínske slová“. Tieto slová boli vytvorené v Japonsku tak, že slová boli prekladané pomocou čínskych znakov podľa pravidiel tvorby sino-japonských zloženín. Patria sem slová ako *šakai* (社会) „spoločnosť“, *kagaku* (科学) „veda“, *šinri* (心理)

„psychológia“ a pod. (Shibatani 1999:145). Väčšina dnes používaných slov *waseikango* pochádza z prelomu 19. a 20. storočia, avšak špekuluje sa, že takto mohli slová vznikáť ešte predtým. Existujú sino-japonské slová vytvorené v Japonsku, ktoré vznikli oveľa skôr a objavujú sa v literárnych dielach. Napr. vo vyššie zmienenom diele *Príbeh princa Gendžiho* nájdeme slovo *akurjó* (悪霊) „zlý duch“, a v historickom príbehu *Velké zrkadlo* (jap. *Ókagami*) z 12. storočia nájdeme slovo *okubjó* (臆病) „zbabelý“ a pod. (Sató 1979:10). Niektoré z *waseikango* – ako napr. *šakai* (社会) „spoločnosť“ alebo *džijú* (自由) „sloboda“ – boli neskôr prevzaté z japončiny do čínštiny (Shibatani 1990:145)

Oproti slovám *wago*, *kango* často označujú nadradené kategórie a abstraktné koncepty ako *dóbuču* (動物) „zvieratá“, *šokubutsu* (植物) „rastlina“, *seibuču* (生物) „živá bytosť“ (Kageyama a Saito 2016:23). Dobrým príkladom sú už spomínané výrazy o počasí. Medzi *wago* sa zaraďujú konkrétne slová ako *juki* (雪) „sneh“, *ame* (雨) „dážď“, ale všeobecné slovo pre „počasie“ je sino-japonské – *tenkó* (天候). Nie je to tak, že by *wago* žiadne abstraktné slová neobsahovalo. Medzi slovami *wago* nájdeme abstraktné slová ako *hadži* (恥) „hanba“, *iki* (行) „chytrosť“, *homare* (誉) „pocta“, ale abstraktné slová sú výrazne charakteristickejšie pre *kango* (Sató 1979:5).

Medzi typické slová, ktoré sú zaradené do skupiny *kango* patrí napr. budhistická a konfuciánska terminológia napr. *rijaku* (利益) „láskavosť“, *rei* (礼) „správanie“, *džó* (情) „emócia“, botanická terminológia napr. *suisen* (水仙) „narcis“, *zakuro* (柘榴) „granátové jablko“, lekárska terminológia napr. *šinkinkósoku* (心筋梗塞) „infarkt“, *hakkecubjó* (白血病) „leukémia“, terminológia architektúry napr. *šódži* (障子) „japonské posuvné papierové dvere“, *tendžó* (天井) „strop“ a pod. (Sató 1979:81–82). V tabuľke 1 vidíme distribúciu slov v slovníkoch z konca 19. storočia (Sugito 1989:123). Môžeme vidieť výraznú prevahu sino-japonských slov v oblasti vedných termínov oproti ostatným kategóriám. *Kango* je najdominantnejšie v oblasti filozofie (96,5 %). Oproti tomu v slovníkoch fyziky vidíme

vyšší podiel slov japonského pôvodu v porovnaní s inými oblasťami (20,2 %) a menší podiel sino-japonských slov (41,7 %), ale aj tak *kango* jednoznačne prevláda.

Tabuľka 1: Distribúcia slov v dvojjazyčných slovníkoch niektorých vied z 19. storočia

| | rok vydania | <i>wago</i> (%) | <i>kango</i> (%) | <i>gairaigo</i> (%) | <i>konšugo</i> (%) |
|-------------|-------------|-----------------|------------------|---------------------|--------------------|
| matematika | 1891 | 5,3 | 85,2 | 3,1 | 1,9 |
| fyzika | 1888 | 20,2 | 41,7 | 20,7 | 7,3 |
| mineralógia | 1890 | 1,7 | 76,1 | 16,6 | 5,5 |
| filozofia | 1884 | 1,1 | 96,5 | 1,7 | 0,2 |

Pretože čínština má oproti japončine širšiu škálu slabík a navyše používa tóny na odlišovanie významu, tým je flexibilnejšia pri vytváraní nových pojmov, a tak bola výslovnosť pri prebraní slov z čínštiny značne zjednodušovaná. Slová *kango* preto obsahujú veľké množstvo homofónnych výrazov, ktoré sa vyslovujú rovnako, ale zapisujú sa rôznymi znakmi a majú odlišný význam. Napr. slovo *kóšó* má 28 odlišných spôsobov zápisu a odlišných významov napr. 交渉 „vyjednávanie“, 校章 „logo školy“, 公証 „notárske overenie“ (Kageyama a Saito 2016:23). Existujú názory, že *kango* vykompenzovalo malú schopnosť japončiny vytvárať nové slová *wago* (Sató 1979:5).

Podľa napr. Hasegawy (2014:61) a Shibataniho (1990:146) texty s vysokou koncentráciou sino-japonských slov znejú formálnejšie a typické pre písaný jazyk, odborné a akademické texty. Avšak, keď sa pozrieme na výsledky NINJAL z roku 2006, slov *wago* sa používa všeobecne menej než slov *kango* a nejde len o formálny kontext.

1.3 *Gairaigo*

Slová pochádzajúce z cudzích jazykov iných než čínština sú v japončine známe ako *gairaigo* (外来語). Môžu byť definované ako časť slovnjej zásoby, ktorá zvýši, ak vylúčime

wago, *kango* a slová mimetického a onomatopoického charakteru (Irwin 2011:8). Príchod prvých cudzích slov súvisí s príchodom prvých Európanov do Japonska. Prví Európania, ktorí sa doplavili na japonské pobrežia boli Portugalci v roku 1543 na ostrov Tanegašima a netrvalo dlho, kým začali v Japonsku obchodovať so zbraňami (Vasiljevová 1986:239). Po Portugalcoch trvalo len krátko, kým sa do Japonska dostali aj španielske lode a španielski misionári začali šíriť kresťanstvo (Vasiljevová 1986:240). Dnes sa v japončine používa približne 200 slov prebraných z týchto dvoch jazykov napr. *pan* (パン) „chlieb“, *kappa* (カッパ) „pršiplášť“ (Loveday 1986:25). Japonsko v 17. storočí zakázalo styk s Európanmi, ktorí mali v úmysle šíriť v Japonsku kresťanstvo, pretože narúšali stabilitu v spoločnosti, a tak obmedzili kontakt na Holanďanov, ktorí mali v Japonsku čisto obchodné úmysly. Holandčina sa tak v tom období stala jazykom diplomacie (Loveday 1986:26). Holandské výpožičky terminológie v oblastiach ako astronómia, fyzika, vojenská technika či medicína boli veľmi početné a mnoho z nich sa používa dodnes (Loveday 1986:26). Japončina sa začala bližšie stretávať s ďalšími európskymi jazykmi, ako sú angličtina, francúzština, nemčina, ruština a pod. až po prelomení izolácie v druhej polovici 19. storočia (Shibatani 1990:148). Dominantné postavenie holandčiny však počas reforiem v období Meidži nahradila angličtina. Od 30. rokov 20. storočia sa Japonsko angličtine ako jazyku nepriateľa počas 2. svetovej vojny vyhýbalo (Kay 1995:68). Ďalší veľký prílev cudzích slov z angličtiny prišiel v čase povojnovej okupácie Japonska Američanmi (1945–1952) a vďaka postupujúcej globalizácii aj dnes *gairaigo* tvoria najmä slová z angličtiny (Loveday 1986:26, Irwin 2011:14).

Výpožičky z cudzích jazykov sú charakteristické pre špecifické odvetvia ako oblečenie napr. *sukáto* (スカート) „sukňa“, *poketto* (ポケット) „vrecko; technika napr. *terebi* (テレビ) „televízia“, *radžio* (ラジオ) „rádio“; materiály napr. *garasu* (ガラス) „sklo“, *buriki* (ブリキ) „cín“; jedlo napr. *kóhi* (コーヒー) „káva“, *batá* (バター) „maslo“ (Kageyama a Saito 2016:25). Pretože sa cudzie slová používali na pomenovanie

vecí, ktoré prichádzali zo zahraničia v období modernizácie, často sa konkrétny jazyk spája s terminológiou v určitom odvetví. Napríklad terminológia z oblasti medicíny, filozofie a outdoorových športov pochádza z nemčiny napr. *gáze* (ガーゼ) „gáza“, *ideorogí* (イデオロギー) „ideológia“, *zairu* (ザイル) „lezecké lano“; francúzske výpožičky sa často spájajú s módou a umením napr. *dessan* (デッサン) „náčrt“, *atorie* (アトリエ) „ateliér“; terminológia hudby pochádza primárne z talianskych slov napr. *piano* (ピアノ) klavír, *tenpo* (テンポ) tempo (Shibatani 1990:149).

Do slov *gairaigo* patria aj slová, ktoré vznikli v Japonsku, ale boli vytvorené zo skôr prijatých cudzích slov a nazývajú sa *waseijógo* (和製洋語). *Waseijógo*, ktoré vznikli zo slov prijatých z angličtiny sa nazývajú *waseieigo* (和製英語), čo znamená „angličtina vzniknutá v Japonsku“. Názory na *waseieigo* sa rôznia. Vedci ako napr. Labruno (2012), Rebeck (2002) alebo Miller (1997) sa zhodujú, že *waseieigo* sú slová, ktoré vznikli v Japonsku z morféme a slov už skôr prijatých z angličtiny, ale ich náprotivok v angličtine neexistuje a rodení hovoriaci angličtiny im obyčajne nerozumejú. Medzi typicky uznávané slová *waseieigo* patrí napr. *sararíman* (サラリーマン) angl. *salary man* „pracovník v kancelárii“, *bakkumirá* (バックミラー) angl. *back mirror* „spätne zrkadlo“, *téburusupiču* (テーブルスピーチ) angl. *table speech* „krátky prejav pri večeri“, *naitá* (ナイトー) z angl. *nighter* „nočná hra v baseballe“, *góruden wiku* (ゴールデンウィーク) z angl. *Golden week* „Zlatý týždeň“.

So slovami *gairaigo* či *waseieigo* sa stretávame všade a najmä v každodennej konverzácii, v médiách, televízii, v rádiu a pod. Typické sú pre pop kultúru, módu, hudbu, ale nájdeme ich aj v komiksoch manga, animovaných seriáloch anime, literatúre a japonskom slangu napr. *apo* (アポ) z angl. *appointment* „schôdzka“, *waifu* (ワイフ) z angl. *wife* „manželka“ (používané napr. v komiksoch pri vtipoch o ženách zo západu), *kurédži* (クレージ) z angl. *crazy* „šialený“ a pod. (Duc 2012:45–46).

Slová *gairaigo* sa používajú predovšetkým v prípadoch, keď podobné slovo neexistuje v kategórii *wago* a *kango*, a zapĺňa sa tak lexikálna medzera. Slová ako *radžio* (ラジオ) „rádio“, *roketto* (ロケット) „raketa“ či *puraibaši* (プライベート) „súkromie“ nemajú ekvivalent medzi japonskými ani sino-japonskými slovami (Rebuck 2002:54). Používa sa aj vtedy, keď *wago* alebo *kango* s rovnakým významom existuje, ale s použitím *gairaiga* sa vytvára špeciálny efekt. Často sú asociované so Západom, a tak sa používajú namiesto domácich slov, aby prejav znel viac moderne a sofistikovane (Rebuck 2002:57). Ďalej sa môžu používať ako eufemizmy v neformálnych situáciách, keď domáci ekvivalent je príliš priamy alebo tabu. Napr. pre témy ako sex a osobná hygiena je typické *gairaigo* napr. *mensu* (メンズ) namiesto *gekkei* (月経) pre menštruáciu, *masu* (マス) „masturbácia“, *répu* (レープ) namiesto *gókan* (強姦) pre znásilnenie (Stanlaw 2005:18).

V japonskej slovnej zásobe môžeme nájsť mnoho synonymických dvojíc či trojíc medzi slovami *wago*, *kango* a *gairaigo*, kde slová v zásade znamenajú to isté, ale štylisticky sa používajú v iných odtieňoch (Shibatani 1990:144, Hasegawa 2014:62). Shibatani (1990:144) opisuje tieto odtiene na synonymách pôvodom japonského slova *torikeši* (取り消し), ktoré má široký význam „zrušiť“, „vziať späť“, „odvolať“. Jeho sino-japonské synonymum *kaijaku* (解約) sa týka vyslovene zrušenia zmluvy a synonymum *gairaigo* *kjanseru* (キャンセル) sa zase používa pri rušení schôdzok, rezervácií, lístkov a pod. Medzi podobné príklady patrí tiež napr. (uvádzané v poradí *wago* – *kango* – *gairaigo*) „obed“ *hirugohan* (昼ご飯) – *čúšoku* (昼食) – *ranči* (ランチ), „domov“ *uči* (うち) – *katei* (家庭) – *hómu* (ホテル), „hotel“ *jadoja* (宿屋) – *rjokan* (旅館) – *hoteru* (ホテル) a pod. (Hasegawa 2014:62).

1.4 *Konšugo*

Poslednou skupinou slov, ktorej je v tejto kapitole venovaná pozornosť, sú tzv. hybridné slová *konšugo* (混種語). Základná definícia je, že vznikajú spojením slov z dvoch

rozdielnych strát, teda napr. *wago* + *kango*, *kango* + *gairaigo* a pod. Ak predpokladáme existenciu kategórií *wago*, slov onomatopoického a mimetického charakteru, *kango* a *gairaigo*, môžeme vytvoriť dvanásť rozličných kombinácií. V tabuľke 2 sú znázornené všetky možné kombinácie a ich príklady (Kageyama a Saito 2016:16, Irwin 2011:14). Niektorí autori (Umesao et al. 1989:738 cit. v Tomoda 2005:11) považujú za *konšugo* aj spojenie dvoch cudzích slov z rozdielnych jazykov napr. holandčina + angličtina *erekigita* (エレキギター) „elektrická gitara“ alebo angličtina + portugalčina *rórupan* (ロールパン) „žemľa“.

Tabuľka 2: Príklady typov kombinácií slov *konšugo*

| | | | |
|--------------------------------------|---|---|---|
| <i>wago</i> + <i>kango</i> | <i>išidan</i> (石段) „kamenné schody“ | <i>gairaigo</i> + <i>wago</i> | <i>amačuazumó</i> (アマチュア相撲) „amatérske sumo“ |
| <i>wago</i> + <i>gairaigo</i> | <i>madogarasu</i> (窓ガラス) „ploché sklo“ | <i>gairaigo</i> + <i>kango</i> | <i>terebibangumi</i> (テレビ番組) „televízny program“ |
| <i>wago</i> + mim. a onom. slová | <i>harapeko</i> (腹ペコ) „hladný“ | <i>gairaigo</i> + mim. a onom. slová | <i>pančira</i> (パンチラ) „vykúkание nohavičiek“ |
| <i>kango</i> + <i>wago</i> | <i>nikaidate</i> (二階建て) „dvojposchodová budova“ | mim. a onom. slová + <i>wago</i> | <i>garagarahebi</i> (ガラガラへび) „štrkáč“ |
| <i>kango</i> + <i>gairaigo</i> | <i>džítakurón</i> (住宅ローン) „hypotéka“ | mim. a onom. slová + <i>kango</i> | <i>činčindenša</i> (チンチン電車) „električka“ |
| <i>kango</i> + mim. a onom. slová | <i>nekkimunmun</i> (熱気ムンムン) „horúco a dusno“ | mim. a onom. slová + <i>gairaigo</i> | <i>bikkuriman</i> (びっくりマン) druh jap. sladkosti |

2 KVANTITATÍVNA DISTRIBÚCIA JAPONSKEJ LEXIKY

V prvej kapitole sme si podrobne predstavili zložky japonskej slovnej zásoby. V tejto kapitole sa pozrieme na to, koľko percent tvoria jednotlivé kategórie v japonskej slovnej zásobe na základe výsledkov rôznych výskumov. Pozrieme sa na niektoré kvantitatívne prieskumy o tom, akú časť lexiky zaberá každá vrstva a či sa množstvo slov v jednotlivých vrstvách časom mení. Pozrieme sa na rozdiely v kvantitatívnom zložení s ohľadom na povahu textu, na to, v akej sfére sa používa, či je hovorený alebo písaný. Predstavíme si výskumy zamerané na slovnú zásobu v novinách, v učebniciach, v televízií, v reklamách, v poviedkach a v politických vyhláseniach.

Najprv si predstavíme dáta z časopisov publikovaných v roku 1956, ktoré zhrnul Shibatani (1990:142). V tabuľkách 3 a 4 vidíme percentuálnu distribúciu slov v rôznych časopisoch publikovaných v roku 1956. Údaje Tabuliek 3 a 4 boli vytvorené na základe 530 tisíc slov podľa tokenov a 40 tisíc slov podľa typu. V tabuľke 3 vidíme percentuálnu distribúciu slov podľa tokenov.

Tabuľka 3: Distribúcia slov podľa tokenov v rôznych druhoch časopisov publikovaných v roku 1956

| | <i>wago</i> (%) | <i>kango</i> (%) | <i>gairaigo</i> (%) | <i>konšugo</i> (%) |
|-------------------------|-----------------|------------------|---------------------|--------------------|
| literárne časopisy | 58,9 | 40 | 1,5 | 1,6 |
| populárne časopisy | 55,1 | 41,2 | 1,9 | 1,8 |
| vedecko-náučné časopisy | 36,7 | 59,3 | 2,1 | 1,8 |
| ženské magazíny | 56,3 | 35,5 | 5,7 | 2,5 |
| hobby magazíny | 60,7 | 34,7 | 2,7 | 1,9 |
| všetky | 53,9 | 2,9 | 2,9 | 1,9 |

V tomto prípade dominujú slová *wago*, ale vo vedecko-náučných časopisoch sú *kango* najdominantnejšie a na druhej strane *wago* majú výrazne nižšie zastúpenie než v iných

časopisoch. Keď sa pozrieme na hobby magazíny a magazíny pre ženy, situácia je opačná a slová *wago* podstatne prevládajú. *Gairaigo* sú tiež najvýraznejšie práve v ženských magazínoch a tiež v hobby magazínoch.

V tabuľke 4 vidíme percentuálnu distribúciu slov podľa typu v rôznych druhoch časopisov vydaných v roku 1956.

Tabuľka 4: Distribúcia slov podľa typu v rôznych druhoch časopisov publikovaných v roku 1956

| | <i>wago</i> (%) | <i>kango</i> (%) | <i>gairaigo</i> (%) | <i>konšugo</i> (%) |
|-------------------------|-----------------|------------------|---------------------|--------------------|
| literárne časopisy | 39,9 | 51,5 | 5 | 3,3 |
| populárne časopisy | 35,9 | 54,3 | 5,7 | 4 |
| vedecko-náučné časopisy | 28,8 | 60,3 | 7 | 3,9 |
| ženské magazíny | 44,7 | 39,1 | 9,9 | 6,2 |
| hobby magazíny | 41,3 | 45,7 | 8,3 | 4,7 |
| všetky | 36,7 | 47,5 | 9,8 | 6 |

Oproti Tabuľke 3, kde bola dominantná skupina *wago*, v tomto prípade prevláda *kango*. Najväčšie percento *kango* tvorí opäť vo vedecko-náučných časopisoch. *Wago* dominuje jedine v ženských magazínoch.

Ďalej sa pozrieme na prieskum slovnej zásoby, ktorý vykonal NINJAL na učebniciach. Sú to učebnice pre vyššie stredné školy z roku 1974, z ktorých bolo vybraných 590 000 slov podľa tokenov a 16 000 slov podľa typu a učebnice pre nižšie stredné školy z roku 1980, z ktorých sa použilo 250 tisíc slov podľa tokenov a 18 000 slov podľa typu (Itó 2007:7). V tabuľke 5 vidíme percentuálnu distribúciu slov v týchto učebniciach podľa tokenov a podľa typu.

Tabuľka 5: Distribúcia slov v učebniciach z rokov 1974 a 1980

| | | <i>wago</i> (%) | <i>kango</i> (%) | <i>gairaigo</i> (%) | <i>konšugo</i> (%) |
|-------|---|-----------------|------------------|---------------------|--------------------|
| token | učebnice pre vyššie stredné školy z roku 1974 | 42,2 | 55,1 | 1,9 | 0,8 |
| | učebnice pre nižšie stredné školy z roku 1980 | 51,9 | 45,7 | 2 | 0,5 |
| typ | učebnice pre vyššie stredné školy z roku 1974 | 18,3 | 73,3 | 7,6 | 0,9 |
| | učebnice pre nižšie stredné školy z roku 1980 | 28,1 | 65,5 | 5,7 | 0,7 |

Podľa tokenov prevládajú slová *kango* v učebniciach pre vyššie stredné školy z roku 1974, ale v učebniciach pre nižšie stredné školy z roku 1980 prevažuje *wago*. Oproti tomu v prípade podľa typu jednoznačne prevláda *kango*. Zaujímavú situáciu vidíme v kategórii *konšugo*, kde sa percento medzi počtom tokenov a počtom slov podľa typu skoro nezmenilo. Slová *kango* sú v tomto type textu dominantné z toho dôvodu, že ide o vedecko-náučný štýl textu, v ktorom sa nachádza veľa terminológie a odborných pojmov, ktoré sú väčšinou sino-japonské slová.

Ďalší z rady výskumov NINJAL je prieskum slovnej zásoby v televízií. NINJAL (2007d:11) vykonal prieskum slovnej zásoby televízneho vysielania od apríla do júna v roku 1989 a bol to úplne prvý prieskum slovnej zásoby zameraný na televíziu. Predmetom výskumu bolo sedem televíznych staníc, a to *NHK G* (NHK 総合), *NHK E* (NHK 教育), *Nippon TV* (日本テレビ), *Tokyo Broadcasting System* (TBS), *Fudži TV* (フジテレビ), *Asahi TV* (テレビ朝日), *TV Tokyo* (テレビ東京). Vyberali jazykový materiál ako z programov, tak aj z reklám. Z hlavných vysielacích programov vybrali 123 327 slov podľa tokenov a 25 617 slov podľa typu. Rozlišovali aj slová podľa toho, či boli povedané, alebo napísané na obrazovke. Z hovoreného slova hlavných programov tvorilo podľa tokenov 69,7 % *wago*, 18 % *kango*, 4,1 % *gairaigo* a 8 % *konšugo*. Zo slov na

obrazovke tvorilo 23,8 % *wago*, 44,2 % *kango*, 10 % *gairaigo* a 21,7 % *konšugo*. Na týchto percentách vidíme, že *wago* je omnoho dominantnejšie v hovorenom prejave a naopak v písanom prejave je viac zastúpená kategória *kango*. Oproti hovorenému prejavu je v písanom prejave aj väčšie percento slov *gairaigo* a *konšugo*. Z reklám vybrali 18 648 slov podľa tokenov a 7 064 slov podľa typu. Zaujímavé na reklamách je to, že slová *gairaigo* podľa tokenov tu majú veľmi výrazné zastúpenie až 24,1 % v slovách napísaných na obrazovke, čo je viac ako slov *wago* (23,8 %). V hovorenom slove v reklamách podľa tokenov oproti slovám *gairaigo* (16,6 %) však prevláda *wago* (55,6 %).

Olsson (2017) vo svojej práci porovnáva lexiku programových vyhlásení troch japonských politických strán (Kómeitó, Liberárne demokratická strana Japonska, Japonská komunistická strana) na národnej úrovni a programové vyhlásenia guvernérov troch miest (Tokia, Osaky a Okinawy) na úrovni prefektúr. Autorka tieto politické strany vybrala na základe ich dlhoročnej tradície v japonskej politike. Porovnávala ich na základe niekoľkých parametrov ako obťažnosť používaných znakov, najčastejšie používané slová a kľúčové slová. Olsson (2017) na základe tvrdení, že japončina je zložená z troch úrovní *wago*, *kango* a *gairaigo* (napr. Hasegawa 2014, Labruno 2012, Yamaguchi 2007, Shibatani 1990) predpokladá, že programové vyhlásenia, ktoré často popisujú nápady, predstavy a ideológie by hypoteticky mali používať veľký počet slov *kango*. V národných programových vyhláseniach zaznamenala podstatne vyšší počet znakov kategórie N2 až N1 ako na úrovni prefektúr, v oboch prípadoch boli podľa typu najčastejšie používané sino-japonské zloženiny *kango*. Medzi najčastejšie slová patrí *kokumin* (国民) „občan“, *kokusei* (国政) „národná politika“, *Tomin* (都民) „Tokijčan“ / *Fumin* (府民) „občan Ósaky“ / *kenmin* (県民) „občan prefektúry“, *tosei* (都政) „Tokijská politika“ / *fusei* (府政) „Osacká politika“ / *kensei* (県政) „politika prefektúry“, *džijú* (自由) „sloboda“ a *minšušugi* (民主主義) „demokracia“. Na základe dát, ktoré podala Olsson (2017:12) môžeme povedať, že pre písané texty z oblasti politiky sa používa veľa slov *kango*.

Podobnú prácu zameranú na lexiku, ale v tomto prípade v beletrii spravila Wiedstrand (2016). Wiedstrand (2016:5) analyzovala použitie japonskej slovnej zásoby v dvoch poviedkach: *Kawauso* od Kuniko Mukódy a *Serohiki no Gauche* od Kendžiho Mijazawi. Okrem troch kategórií *wago*, *kango* a *gairaigo* do svojej práce zahrnila aj použitie onomatopoických a mimetických slov. Za cieľ si dala zistiť, či prevaha sino-japonských slov naozaj robí text viac formálnejším a naopak, či väčšie množstvo slov *wago* dávajú dojem uvoľnenia a neformálnosti. Wiedstrand (2016:21) výsledky svojej práce zhrnula tak, že obidva texty obsahujú značne vyšší počet slov *wago* oproti *kango* a *gairaigo*, a to texty robí neformálnejšie, priateľskejšie a uvoľnenejšie. Wiedstrand (2016:16) na základe výsledkov zistila, že aj napriek tomu, že niektorí vedci (napr. Hasegawa 2014:61) tvrdia, že vyššia frekvencia sino-japonských slov robí text formálnejším, nie je to nutne pravda.

Ak zhrnieme vyššie predstavené dáta, kategória *wago* prevládala najmä v hovorenom prejave v televízií, v ženských magazínoch a poviedkach. Naopak menej slov *wago* a prevahu slov *kango* sme našli v televízií, ale vo forme textu na obrazovky, v učebniciach pre nižšie a vyššie stredné školy a v programových vyhláseniach politických strán. Slová *gairaigo* mali výrazné zastúpenie najmä v písanej forme v ženských magazínoch, hobby magazínoch a v reklamách .

3 SLOVNÁ ZÁSoba VO VIDEÁCH JAPONSKÝCH YOUTUBEROV

V predchádzajúcich kapitolách som venovala pozornosť jednotlivým častiam japonskej slovnej zásoby a ich percentuálnemu zastúpeniu v rôznych textoch a prejavoch. V tejto kapitole predstavím vlastný malý prieskum slovnej zásoby vo videách japonských beauty vlogeriek a vlogerov.

3.1 Metodológia

Za účelom zistiť kvantitatívnu distribúciu slov podľa pôvodu vo videách japonských beauty vlogeriek a vlogerov a overiť tak výsledky predchádzajúcich štúdií, som zozbierala z vybraných videí slová a roztriedila ich podľa pôvodu. YouTube videá sú výborným zdrojom pre zber jazykového materiálu, pretože sú spontánne, autentické a aktuálne. Na základe týchto dát môžem ukázať obraz aktuálnej slovnej zásoby v oblasti beauty. Pretože sú to videá, a teda ide o hovorený prejav, predpokladám, že najdominantnejšou kategóriou budú slová *wago*, a keďže ide o oblasť beauty, kde sa často používajú prebrané slová z angličtiny, bude výrazne zastúpená tiež skupina slov *gairaigo*.

Predmetom môjho výskumu sú videá z japonskej beauty komunity na Youtube, ktoré sa týkajú dekoratívnej kozmetiky, make-up tutoriálov, návodov, ako si spraviť vlasy či nechty, predstavovania najnovších produktov na líčenie, pleť, telo, vlasy a pod. Vybrala som desať japonských beauty youtuberov, a to šesť žien a štyroch mužov, ktorí majú aspoň 100 tisíc odoberateľov, tým aj veľký počet prezretí. Som presvedčená, že majú dostatočne veľký dosah a stabilnú základňu fanúšikov, na ktorých môžu svojim hovoreným prejavom vplývať. V tabuľke 6 sú predstavení vybraní youtuberi a ich počet odoberateľov. Vzorka sledovaných youtuberov je vo veku od 25 do 35 rokov.

Tabuľka 6: Vybraní youtuberi a ich počet odoberateľov

| NÁZOV KANÁLU | POČET ODOBERATEĽOV |
|---------------------|--------------------|
| Kobashiri | 763 tisíc |
| Kawanishi Miki | 1,06 milión |
| Hiro Beauty Channel | 313 tisíc |
| Makito | 122 tisíc |
| Fukuse Yuuri | 941 tisíc |
| Mizukoshi Misato | 457 tisíc |
| Hyuk | 508 tisíc |
| Miyanaga Eito | 161 tisíc |
| Shabon | 187 tisíc |
| Sasaki Asahi | 940 tisíc |

Z každého kanálu som vybrala dve až tri videá. Videá som vybrala tak, aby na nich vždy bol iba ten youtuber, ktorému kanál patrí, aby nemal v tom videu žiadnych hostí a aby bol jediným človekom, ktorý vo videu rozpráva. Dôležitým bodom je tiež to, aby sa vo videu naozaj venoval beauty téme a nerozprával o niečom, čo je pre moju prácu irelevantné. Pre môj výskum by bolo ideálne zabezpečiť náhodný výber videí pomocou počítačového systému, ale kvôli týmto obmedzeniam som videá vyberala sama tak, aby spĺňali vyššie stanovené požiadavky. Vybrané videá boli nahrané v časovom rozmedzí júl 2018 až október 2021. Počet prezretí jednotlivých videí sa líši video od videa. Najviac prezretí má video V15 (11 miliónov) a najmenej video V20 (54 tisíc). Z každého videa som zaznamenala rovnaké množstvo lexikálneho materiálu. Každý človek povie iný počet slov za jednotku času, preto som nezaznamenávala od jednotlivých youtuberov určitý počet minút hovoreného slova, ale namiesto toho som, bez ohľadu na dĺžku videa, prepísala 2 000 až 3 000 znakov z audiovizuálneho materiálu, tak aby som dohromady od jedného

youtubera získala aspoň 1 000 samostatných slov na ďalšie skúmanie. V nasledujúcich odstavcoch popíšem spôsob zaznamenávania textu a spôsob vydeľovania slov.

Hovorený text z videí som zaznamenávala do textového dokumentu. Pri prepisovaní hovoreného prejavu som nepoužívala žiadny špeciálny prepis, pretože to nie je potrebné pre túto prácu. Z prepísaného textu som vydelila jednotlivé slová. Pri vyčleňovaní jednotky textu som postupovala podľa metodológie z výskumu na časopisoch od NINJAL. Podľa nich považujeme za slovo to, čo odlišuje lexikálny alebo gramatický význam. Z textu teda vydeľujem jednotlivé morfémy nasledovne:

*Majuge | no | mannaka | kurai | kara | čotto | bokaši | cucu | iro | wo | cuke
| te | iki | masu.*

眉毛 | の | 真ん中 | くらい | から | ちょっと | ぼかし | つつ | 色 | を | つ
け | て | いき | ます。

„Ako budem pridávať farbu približne od stredu obočia tak to trochu rozmazem.“ (V3.03:05)

V nasledujúcich odstavcoch popíšem pravidlá a výnimky, s ktorými som sa najčastejšie stretávala pri práci so zaznamenaným textom.

Morfémy môžu mať rôzne realizácie, ja však rôzne realizácie jednej morfémy v mojej práci nezohľadňujem. Rozdielne realizácie danej morfémy vždy považujem za rovnakú morfému. Napr. možné varianty spony *desu* (です): *ssu* (っす/っス), *désu* (でーす/で〜す) *deši* (でし), *dešo/dešó* (でしょ/でしょー), *desu* (です/ですっ), *dešo* (でシヨ) *resu/su* (れす/ス).

Spojovacia partikula *te* (て) sa normálne vydeľuje, ale nie vždy je to možné. V prípadoch, kedy slovo pokračuje vetnými modifikátormi ako *iru* (いる), *oku* (おく), *iku* (いく), *kuru* (くる), *šimau* (しまう) nie je s vydelením *te* problém. Keď sú použité skrátené tvary ako *teru* (てる), *toku* (とく), *čau* (ちゃう), tak sa spojovacia partikula *te* (て) nevydeľuje

a tieto prípady sa považujú za jednu jednotku. V nasledujúcom príklade nie je s vydelením *te* problém.

- *So | ši | tara | maegami | wo | jat | te | iki | masu.*
そ | し | たら | 前髪 | を | やっ | て | いき | ます。
„Tak a potom spravím ofinu.“ (V6.02:27)

V nasledujúcom prípade sa *te* nevydeľuje a *čau*_sa považuje za realizáciu morfému *šimau*.

- *Borjúmu | ga | ooku | mie | čau | kana ?*
ボリューム | が | 多く | 見え | ちゃう | かな ?
„Objemu vyzerá asi, že je príliš veľa.“ (V4.02.24)

Partikuly sa nevydeľujú z pozdravov, pretože pozdravy sú ustálené tvary ako napr. *konničiwa* (こんにちは) „dobrý deň“, *konbanwa* (こんばんは) „dobrý večer“. Partikula *wa* sa nevydeľuje.

Pri číslach a numeratívoch platia rozdielne pravidlá pre výrazy s japonským čítaním a pre výrazy so sino-japonským čítaním. Výrazy s japonským čítaním sa neoddeľujú napr. *hitocu* (一つ) „jeden kúsok“, *futari* (ふたり) „dvaja ľudia“, *mikka* (みっか) „tretí deň v mesiaci“ a naopak výrazy so sino-japonským čítaním sa oddeľujú ako napr. *iči | ban* (1 | 番) „prvý“, *san | šoku* (三 | 色) „tri farby“.

Vlastné mená ľudí vydeľujem, ale nezaraďujem ich do výskumu. Slová z cudzích jazykov rozdeľím tak, ako sú rozdelené v pôvodnom jazyku napr. *Ečúdo | Hausu* (エチュード | ハウス) Etude House (meno značky), *berí | derišasu* (ベリー | デリシヤス) Berry delicious (názov odtieňa).

Vydelené morfémy potom zaraďujem do kategórií podľa pôvodu slova. Pri slovách, ktoré nedokážem sama zaradiť do kategórie sa riadim slovníkmi, ktoré vytvoril NINJAL (2007c). V týchto slovníkoch je zaznamenaných viac ako 60 tisíc slov zozbieraných vo výskume na časopisoch a každé z týchto slov je zaradené do kategórie podľa pôvodu. Pracovala som iba so samostatnými slovnými druhmi, ktoré majú lexikálny význam (jap.

džiricugo 自立語), a teda s podstatnými menami, prídavnými menami typu -i, prídavnými menami typu -na, slovesami, číslovkami, zámenami a príslovkami ako v nasledujúcom príklade.

| *O* | *rjóri* | *no* | *toriwase* | *de* | *nani* | *ka* | *agemono* | *wo* | *soe* | *tai*, |
sakana | *mo* | *niku* | *mo* | *nai* | *ga*, | *tamago* | *nara* | *aru* | *to* | *iu* | *jó* | *na*
| *toki* | *ni* | *kore* | *wo* | *kokoromi* | *te* | *goran* | *kudasai*.

| お | 料理 | の | とり合せ | で | 何 | か | 揚げもの | を | そえ | たい, |
魚 | も | 肉 | も | ない | が, | 玉子 | なら | ある | と | いう | よう | な |
時 | に | これ | を | 試み | て | ごらん | 下さい。

Hrubo vyznačené slová z textu sú tie, ktoré sa počítajú. Ostatné slová síce NINJAL tiež vydeloval, ale pre moju prácu nie sú podstatné. Do čísel nie sú zahrnuté partikuly, pomocné mená a spona ako napr. *desu* (です), *zucu* (ずつ), *sae* (さえ) a pod. a pri vydelovaní slov som ich ignorovala.

3.2 Kvantitatívna distribúcia slov vo videách

Kapitola 2 bola zameraná na distribúciu slov zistenú v iných výskumoch na rôznych textoch a médiách. V tejto podkapitole sa pozrieme, ako vyzerá distribúcia slov vo videách japonských beauty vlogeriek a vlogerov na YouTube. Rovnako ako NINJAL som odlišovala distribúciu slov podľa tokenov a podľa typu. Z videí som zozbierala 10 405 slov podľa tokenov a 1 695 slov podľa typu. Tabuľka 7 zobrazuje percentuálne zastúpenie jednotlivých kategórií vo všetkých videách spolu podľa tokenov a podľa typu.

Tabuľka 7: Kvantitatívna distribúcia slov vo všetkých videách

| | <i>wago</i> (%) | <i>kango</i> (%) | <i>gairaigo</i> (%) | <i>konšugo</i> (%) |
|---------------|-----------------|------------------|---------------------|--------------------|
| podľa tokenov | 58,95 | 13,42 | 10,01 | 3,39 |
| podľa typu | 51,79 | 27,16 | 15,52 | 3,28 |

V druhom riadku tabuľky 7 vidíme kvantitatívne zastúpenie slov podľa tokenov. Jednoznačne dominuje *wago* (58,95 %). Napriek tomu, že slová *kango* sú v japončine najpočetnejšou kategóriou slov, vo videách beauty youtuberov zastúpili len 13, 42 %. Pri percentuálnom zastúpení podľa typu kleslo percento *wago* približne o 7 % a zvýšilo sa percento slov *kango* a *gairaigo*. To znamená, že slová *kango* a *gairaigo* sa nevyskytovali tak frekventovane ako *wago*, ale bolo ich viac rôznych. Aj napriek tomu, že ich je podľa typu viac než podľa tokenov, slová *wago* prevládajú. Slová *gairaigo* majú výrazné zastúpenie až 10,01 % podľa tokenov a 15,52 % podľa typu.

V tabuľke 8 vidíme kvantitatívne zastúpenie slov podľa tokenov u konkrétnych youtuberov.

Tabuľka 8: Kvantitatívna distribúcia slov podľa tokenov u konkrétnych youtuberov

| | <i>wago</i> (%) | <i>kango</i> (%) | <i>gairaigo</i> (%) | <i>konšugo</i> (%) |
|---------------------|-----------------|------------------|---------------------|--------------------|
| Hyuk | 73,2 | 17,7 | 7,3 | 1,7 |
| Fukuse Yuuri | 65,1 | 21,9 | 9,9 | 2,9 |
| Kawanishi Miki | 72,8 | 12,3 | 11,2 | 4,2 |
| Kobashiri | 64,9 | 17,4 | 15,4 | 2,5 |
| Sasaki Asahi | 68,6 | 17,1 | 11,5 | 2,9 |
| Mizukoshi Misato | 70,2 | 15,9 | 10,2 | 3,6 |
| Shabon | 71,6 | 16,8 | 9,4 | 2,1 |
| Miyanaga Eito | 75,2 | 15,8 | 8,0 | 1,1 |
| Makiton | 71,6 | 17,6 | 8,9 | 1,9 |
| Hiro Beauty Channel | 67,7 | 10,3 | 18,9 | 3,1 |

Pri konkrétnych youtuberoch je zastúpenie slov *wago* ešte dominantnejšie než pri všetkých slovách dohromady v tabuľke 7, pričom najnižšie je u Kobashiri (64,9 %) a najvyššie u Miyanagovi Eitovi (75,2 %). Pri slovách *kango* výrazne vyčnieva Fukuse Yuuri, pri

ktorej tvorí *kango* až 21,9 %, pričom ostatný neprekročili 18%. Dôvodom bude to, že v jednom z videí (V2) rozprávala o diétach, svojich skúsenostiach s diétami a často používala sino-japonské slová ako *šokudži seigen* (食事制限) „obmedzenie stravy“, *džinzó* (腎臓) „obličky“, *kin* (菌) „baktérie“, *meneki* (免疫) „imunita“, *seššoku šógai* (摂食障害) „porucha prijímania potravy“, *šóka* (消化) „trávenie“ a pod. Naopak najmenej slov *kango* som nazbierala pri kanály Hiro Beauty Channel. Pri ňom je však výrazne vyššie zastúpenie slov *gairaigo* (18,9 %). V tomto prípade vidím ako dôvod to, že Hiro robí mejkap profesionálne a často sa inšpiruje mejkap trendmi zo Spojených štátov, a tak často používa slová z angličtiny ako *katto kurisu* (カットクリース) z angl. *cut crease* „technika cut crease“, *mékappu átisuto* (メーカップアーティスト) z angl. *make up artist* „maskér“ a pod. V tabuľke 9 vidíme kvantitatívne zastúpenie slov podľa typu u konkrétnych youtuberov.

Tabuľka 9: Kvantitatívna distribúcia slov podľa typu u konkrétnych youtuberov

| | <i>wago</i> (%) | <i>kango</i> (%) | <i>gairaigo</i> (%) | <i>konšugo</i> (%) |
|---------------------|-----------------|------------------|---------------------|--------------------|
| Hyuk | 59,5 | 27,5 | 10,1 | 3,5 |
| Fukuse Yuuri | 50,4 | 32,9 | 13,0 | 3,7 |
| Kawanishi Miki | 58,2 | 21,0 | 18,3 | 2,7 |
| Kobashiri | 56,3 | 23,0 | 18,1 | 2,7 |
| Sasaki Asahi | 55,8 | 28,7 | 14,7 | 1,2 |
| Mizukoshi Misato | 56,5 | 24,9 | 16,1 | 1,8 |
| Shabon | 56,7 | 29,9 | 10,8 | 2,9 |
| Miyanaga Eito | 60,6 | 26,7 | 12,1 | 1,3 |
| Makiton | 60,2 | 25,9 | 12,9 | 1,6 |
| Hiro Beauty Channel | 54,8 | 21,6 | 20,8 | 2,8 |

Podľa tabuľky 9 vidíme, že pri distribúcií slov podľa typu *wago* stále dominuje, napriek tomu, že výrazne kleslo, pretože slová *wago* sa používajú veľmi frekventovane. Najviac slov *wago* použil Miyanaga Eito (60,6 %) a najmenej Hiro Beauty Channel (54,8 %). Menej slov *wago* sa prejavilo na vyšších percentuálnych podieloch slov *kango* a *gairaigo*. Pri slovách *kango* dominuje youtuberka Fukuse Yuuri (32,9 %) a naopak najmenej ich používala Kawanishi Miki (21 %). Slová *gairaigo* sú naozaj zastúpené oveľa výraznejšie ako v predchádzajúcich výskumoch, ale medzi jednotlivými youtuberami sa rôznia od 10,1 % pri Hyukovi až po 20,8 % pri Hiro Beauty Channel.

3.3 Lexikálna analýza z hľadiska pôvodu

V predošlej podkapitole sme prediskutovali kvantitatívne zastúpenie slov v jednotlivých kategóriách podľa tokenov a podľa typu. Zistili sme, že jednoznačne dominuje kategória *wago*. V tejto podkapitole sa pozrieme na najčastejšie používané slová z týchto kategórií.

Najpočetnejšou kategóriou podľa typu boli slová *wago* (816 slov) a slová z tejto kategórie boli používané oveľa frekventovanejšie ako slová z ostatných kategórií. Jednoznačne dominujú slovesá, a to *suru* (する) „robiť“, ktoré sa zopakovalo až 396-krát, po ňom sloveso *iu* (言う) „povedať“, ktoré sa objavilo 238-krát a sloveso *iru* (いる) „byť“ 235-krát. Tieto prvé tri najpoužívanejšie slová *suru*, *iu* a *iru* boli aj najčastejšie používané v časopisoch z roku 1956 (Itó 2007:10). Tieto slová sa používajú v niekoľkých funkciách, a preto majú v reči vysoké zastúpenie. Často boli používané aj iné slovesá ako *omou* (思う) „myslieť si“, *naru* (なる) „stať sa“ a *cukau* (使う) „používať“. Tieto slovesá sa vyskytli viac než 100-krát. Slová *omou* (思う) „myslieť si“ a *cukau* (使う) „používať“ tiež nie sú prekvapením, pretože youtuberi vo svojich videách hovoria, to čo si myslia a používajú rôzne produkty a prípravky, a tak často používajú práve tieto dve slovesá.

Ďalšími veľmi častými slovami boli ukazovacie zámená *kono* (この) „toto“, ktoré sa objavilo až 179-krát a *kore* (これ) „toto“ 122-krát. *Kono* a *kore* majú rovnaký význam. Ukazujú na veci bližšie k hovoriacemu, ale ich gramatické použitie je odlišné. *Kore* je možné zamieňať za iné podstatné mená, napr. môžeme povedať „*kore*“ ukazujúc na pero. Aj keby nepoznáme slovo pero, môžeme namiesto neho použiť zámeno *kore*. Zámeno *kono* sa však takto samostatne použiť nedá a vždy je nutné za *kono* doplniť podstatné meno napr. *kono pen* (このペン) „toto pero“. Youtuberi vo svojich videách ukazujú produkty, mejkap, oblečenie, a preto sú tieto dve ukazovacie zámená tak frekventované. Tieto zámená sa rovnako vyskytli medzi najčastejšie používanými slovami v časopisoch z roku 1956 (Itó 2007:10).

Poslednými dvomi slovami z kategórie *wago* je prídavné meno *ii* (良い) „dobrý“, ktoré sa vyskytlo 130-krát a príslovka *čotto* (ちょっと) „trochu“, ktorú som zaznamenala 124-krát. Na nasledujúcom príklade môžeme vidieť použitie viacerých často používaných slov *wago*.

Jappa kore šibaraku cukattetemo hontóni katte jokatta to omottemasu.

やっぱこれしばらく使っても本当に買ってよかったと思ってます。

Aj keď to naozaj používam už dlhšie, som fakt rada, že som si to kúpila.

(V9.00:47)

V tomto prípade *kore* zastupuje podkladovú bázu pod mejkap, ktorú youtuberka vo videu drží v ruke. Dvakrát sa tu nachádza aj slovo *iru*, a to vo forme *-ttete* pri slovese *cukau* a *-ttemasu* pri slovese *omou*. *Jokatta* je minulý tvar prídavného mena *ii*.

Kategória slov *kango* bola takmer o polovicu menšia ako *wago*. Tvorilo ju 474 slov. Slová *kango* neboli tak frekventované ako *wago*, ale vyskytovali sa takmer v každej vete najmä v podobe prísloviiek, čísloviek, ale aj prídavných mien typu *-na* a podstatných mien. Najviac dominovali príslovky *kekkó* (結構) „dost“ (59-krát), *hontó* (本当) „naozaj“ (47-krát) a *saikin* (最近) „nedávno“ (30-krát). Veľmi časté boli základné číslovky *iči* (一)

„jedna“ (39-krát), *ni* (二) „dva“ (34-krát) *san* (三) „tri“ (33-krát) a *džú* (十) „desať“ (29-krát). Číslovky boli používané najmä pri číslach odtieňov očných tieňov, líčeníek a pod. Z podstatných mien sa najčastejšie objavovali slová *bubun* (部分) „časť“ (32-krát) a *dóga* (動画) „video“ (22-krát). Medzi prídavnými menami typu -na dominovalo *kirei* (綺麗) „pekný“ (25-krát). V slovách *kango* ešte dominovalo slovo *šóka* (紹介) „predstavenie“ (46-krát), ktoré sa najčastejšie používalo ako verbálne substantívum so slovesom *suru* (紹介する) „predstaviť“. Toto slovo sa objavilo takmer v každom videu, pretože predstavovanie napr. produktov, triku, alebo techniky je základom každého beauty videa.

Slov *gairaigo* som podľa typu zaznamenala 349. Medzi najčastejšie vyskytovanými sú všetky podstatné mená. Tieto podstatné mená sú najmä kľúčové slová tém beauty, starostlivosť o pokožku, mejkap a pod. Desať najčastejších slov bolo *meiku* (メイク) „líčenie“ (42-krát), *kará* (カラー) „farba“ (40-krát), *fandéšon* (ファンデーション) „mejkap“ (34-krát), *kurendžingu* (クレンジング) „čistenie tváre“ (32-krát), *kea* (ケア) „starostlivosť“ (21-krát), *taipu* (タイプ) „typ“ (21-krát), *pinku* (ピンク) „ružová“ (19-krát), *oiru* (オイル) „olej“ (19-krát), *aitemu* (アイテム) „predmet“ (15-krát), *sukin* (スキン) „pleť“ (15-krát), *orendži* (オレンジ) „oranžová“ (14-krát). Niekoľko videí, ktoré som spracovávala sa venovali líčeniu, mejkapu a čisteniu tváre a práve v týchto videách sa slová ako *meiku*, *faundéšon* či *kurendžingu* viackrát opakovali.

V kategórii *konšugo* je 56 slov podľa typu. Pretože táto kategória nie je tak významná, ako predošlé tri a väčšina z nich sa vyskytla len jeden či dva krát, rozhodla som sa sem zaradiť len päť najčastejších slov *konšugo*. Výrazne najdominantnejšie bolo slovo *kandži* (感じ) „pocit“, ktoré sa objavilo až 155-krát. Typické je hlavne v slovnom spojení *konna kandži* (こんな感じ) „takto to vyzerá“, pričom len toto spojenie som zaznamenala 88-krát. Ostatné slová *konšugo* sa vyskytli menej než desaťkrát a to *kandžiru* (感じる) „cítiť“ (10-krát), *takusan* (たくさん) „veľa“ (9-krát), *močiron* (もちろん)

„samozrejme“ (8-krát), *zondži* (存知) „poznať“ (6-krát) a *ganbaru* (頑張る) „snažiť sa“ (6-krát).

3.4 Lexikálna analýza jazykového materiálu z tematického hľadiska

V tejto podkapitole som slová a slovné spojenia rozdelila do tematických kategórií. Cieľom bolo vytvoriť hlavné tematické oblasti a nájsť kľúčové slová pre daný okruh. Ku každej oblasti sú použité aj príklady z videí pre lepšie pochopenie kontextu. Do kategórií sú zaradené iba slová, ktoré sa vo videu vyskytli minimálne dvakrát. Rozdelenie nie je úplne striktné a niektoré pojmy by mohli byť zaradené aj v iných skupinách.

3.1.4 Mejkap produkty

Mejkap produkty patrili medzi tematicky najdominantnejšiu slovnú zásobu vo vybraných beauty videách. Zaradila som sem najtypickejšie pomenovania mejkap produktov, s ktorými som sa stretla.

| | | |
|-----------------|------------|------------------------------|
| <i>fandéšon</i> | (ファンデーション) | „mejkap“ |
| <i>konšírá</i> | (コンシーラー) | „korektor“ |
| <i>aiburou</i> | (アイブロウ) | „produkt na obočie“ |
| <i>číku</i> | (チーク) | „líčenka“ |
| <i>paudá</i> | (パウダー) | „púder“ |
| <i>rippu</i> | (リップ) | „rúž“ |
| <i>rúdžu</i> | (ルージュ) | „rúž“ |
| <i>gurosu</i> | (グロス) | „lesk na pery“ |
| <i>hairaito</i> | (ハイライト) | „rozjasňovač“ |
| <i>masukara</i> | (マスカラ) | „riasenka“, „špirála na oči“ |
| <i>airainá</i> | (アイライナー) | „očná linka“ |
| <i>aišaudou</i> | (アイシャドウ) | „očný tieň“ |

Všetky vyššie uvedené slová sú podstatné mená a ide o základné pomenovania produktov. Z každého z nich existuje viac druhov ako rôzne druhy mejkapu napr. *kuššonfanděšon* (クッションファンデーション) „tekutý mejkap napustený do malej špongie“ alebo *rikiddofauděšon* (リキッドファウンデーション) „tekutý mejkap“. Pre slovo *fanděšon* (ファウンデーション) sa často používa skratka *fande* (ファンデ). Podobne pri púdnoch sa môžeme stretnúť s druhmi ako *puresutopaudá* (プレストパウダー) „kompaktný púder“, *finiššupaudá* (フィニッシュパウダー) „zakončujúci púder“ a pri lícenke napr. *kurímučiku* (クリームチーク) „krémová líčenka“. V nasledujúcich odsekoch sa pozrieme na niekoľko súvisiacich slov s týmito slovami.

Okrem slova *fanděšon* (ファンデーション) „mejkap“ sa môžeme v podobnom význame stretnúť so slovami *šitadži* (下地) „základ“ *běsumeiku/běsu* (ベースメイク/ベース) „základný mejkap“. Pri slove *šitadži* ide aj o produkty pred nanesením mejkapu ako *hijakedome* (日焼け止め) „ochrana pred slnkom“ a *puraimá* (プライマー) „primer“ a pod. *Běsumeiku/běsu* sa myslí základný mejkap bez očných tieňov či kontúrovania a *fanděšon* znamená konkrétny produkt „mejkap“.

Ďalším zaujímavým slovom je *aiburou* (アイブrou) „produkt na obočie“ z angl. *eyebrow* obočie. Pri označovaní obočia v japončine sa používa slovo *majuge*, ale pri označovaní produktov na dokresľovanie obočia sa používajú slovné spojenia s *aiburou* napr. *aiburou penširu* (アイブrouペンシル) „ceruzka na obočie“, *aiburou masukara* (アイブrouマスカラ) „špirála na obočie“, *aiburou burashi* (アイブrouブラシ) „štetec na obočie“. Podobná situácia je aj pri slove *čiku* (チーク) „líčenka“ z angl. *cheek*, pričom líce je v japončine *hoo* (頬).

Pri mejkape ale aj pri inej dekoratívnej kozmetike sa môžeme často stretnúť s výrazmi *pučipura* (プチプラ) „lacná kozmetika“ a *depakosu* (デパコス) „drahá kozmetika“. Slovo *pučipura* patrí medzi slová *waseijógo*, ktoré vzniklo zo slov *puči* (プチ) z francúzskeho slova *petit* „malý“ a slova *pura* (プラ), ktoré vzniklo skrátením slova

puraisu (プライス) z angličtiny *price*. Slovo *depakosu* vzniklo zložením a skrátením slov *depáto* (デパート) „obchodný dom“ a *kosume* (コスメ) „kozmetika“. Tieto slová sú používané najmä vo videách porovnávajúce kvalitu drahých a lacných produktov.

Príklady v reči:

- a) *Kore fucú no čiku ni mierun desu kedo sawatte miru to neričiku demo nakute, paudá jori mo mó čotto šittorime na kandži no čiku desu.*

(これ普通のチークに見えるんですけど触ってみると練チークでもなくて、パウダーよりももうちょっとしっとりめな感じのチークです。)

„Toto vyzerá ako obyčajná líčenka, ale keď sa jej dotknete, tak to nie je ani krémová líčenka, ale je trochu vlhkejšia než púder.“ (V3.00:26)

- b) *Paudá wa boku ičidžiki cukattenakatta džiki arun desu kedo, faundéšon dake paudá wo noseru koto ni kešó no taikjú džikan ga sugoku nagaku natta kankaku ga šimasu.*

(パウダーは僕一時期使ってなかった時期あるんですけど、ファンデーションだけパウダーを乗せることに化粧の耐久時間がすごく長くなった感覚がしますね。)

„Jeden čas som púder nepoužíval, ale mám pocit, že keď si dám na mejkap púder, tak mejkap vydrží oveľa dlhšie.“

3.2.4 Starostlivosť o vlasy a vlasový styling

V tejto časti som zoskupila slová a slovné spojenia týkajúce sa vlasov, častí vlasov, úpravy vlasov a produktov na vlasy.

Podstatné mená:

| | | |
|-------------------|-------|----------------|
| <i>kami no ke</i> | (髪の毛) | „vlasy“ |
| <i>hea</i> | (ヘア) | „vlasy“ |
| <i>maegami</i> | (前髪) | „ofina“ |
| <i>kesaki</i> | (毛先) | „konce vlasov“ |

| | | |
|--------------------|-----------|--|
| <i>makikata</i> | (巻き方) | „spôsob natočenia vlasov“ |
| <i>sotomaki</i> | (外巻き) | „vlna smerujúca von od tváre“ |
| <i>učimaki</i> | (内巻き) | „vlna smerujúca smerom dnu ku tvári“ |
| <i>cuistomaki</i> | (ツイスト巻き) | „husté vlny“ |
| <i>hiramaki</i> | (平巻) | „jemná kučera“ |
| <i>wakkusu</i> | (ワックス) | „vosk na vlasy“ |
| <i>supurei</i> | (スプレー) | „sprej“ |
| <i>sajúnoké</i> | (左右の毛) | „vlasý na pravej a ľavej strane“ |
| <i>pečanko</i> | (ぺちゃんこ) | „rovné vlasy bez objemu“ |
| <i>kote</i> | (コテ) | „kulma“ |
| <i>sentáwake</i> | (センター分け) | „rozdelenie v strede hlavy“ |
| <i>sentápáto</i> | (センターパート) | „rozdelenie v strede hlavy“ |
| <i>nuregami</i> | (濡髪) | „efekt mokrých vlasov/čerstvo umyté vlasy“ |
| <i>mikkusumaki</i> | (ミックス巻き) | „kombinácia vln smerom dnu a smerom von“ |

Slovesá:

| | | |
|----------------|-------|-----------|
| <i>maku</i> | (巻く) | „krútiť“ |
| <i>nedžiru</i> | (ねじる) | „skrúcať“ |

Verbálne substantíva:

| | | |
|----------------------------|------------|-----------------|
| <i>káru suru</i> | (カールする) | „natočiť vlasy“ |
| <i>káru wo cósecu suru</i> | (カールを調節する) | „doladiť vlny“ |

Hneď na začiatku si môžeme všimnúť dva synonymické výrazy *kami no ke* (髪の毛) zo slov *wago* a *hea* (ヘア) zo slov *gairaigo*, ktoré znamenajú „vlasy“. Keď som porovnala použitie týchto dvoch slov, častejšie sa používa *kami no ke* (22-krát) oproti *hea* (14-krát). Oproti slovu *kami no ke* sa však slovo *hea* často skladá s ďalšími cudzími slovami ako

heasetto (ヘアセット) „účes“, *heairon* (ヘアアイロン) „žehlička na vlasy“, *heakatto* (ヘアカット) „strih“, *heabando* (ヘアバンド) „čelenka“ a pod.

Príklady v reči:

c) *Koko no maegami wo šikkari maku tte iu jori wa kekkó njuansu de maitemasu.*

(この前髪をしっかりと巻くっていうよりは結構ニュアンスで巻いてます。)

„Túto ofinu než si ju natočím silno, radšej ju natočím jemne.“ (V4.01:12)

d) *Ima made wa, cuistomaki toka šitekitan desu kedo, kono nagasa da to hiramaki ga kawaii kana to omotte saikin wa, moppara hiramaki wo šitemasu. De, hiramaki tte iu no wa, kote wo joko ni šimasu.*

(今までは、ツイスト巻きとかしてきたんですけど、この長さだと平巻が可愛いかなと思って最近、もっぱら平巻をしています。で、平巻ってというのは、コテを横にします。)

„Do teraz som si robila husté vlny, ale pri tejto dĺžke si myslím, že jemné vlny sú krajšie, a tak si v poslednej dobe robím jemné vlny. Jemné vlny sa robia tak, že položíte kulmu na bok.“ (V4.01:50)

e) *Funwari ga cudzuku node kore wa osusume desu. Toku ni šóto no hito tte sugu ni pečanko ni naččattari suru to omoun desu kedo, kore wa hontó sonna naranai node, ikkai cukatte mite kudasai.*

(ふんわりが続くのでこれはおススメです。特にショートの人ってすぐにぺちゃんこになっちゃたりすると思うんですけど、これは、本当そんなならないので、一回使ってみてください。)

„Aby boli vlasy stále nadýchané, odporúčam toto. Najmä ľuďom s krátkymi vlasmi zvykne objem splasnúť, ale s týmto sa to nestane, tak to raz vyskúšajte.“ (V6.03:06)

f) *Kami wo kawakasu toki no wa, kocu nan desu kedo, nemoto kara kesaki ni mukatte doraijá kaze wo ateteageru koto desu ne.*

(髪を乾かす時ののは、コツなんですけど、根元から毛先に向かってドライヤー風を当ててあげることですね。)

„Trik je, keď si suším vlasy, fúkať fénom smerom od končekov ku koreňom vlasom.“ (V14.2:40)

3.3.4 Starostlivosť o pleť

Táto časť sa venuje slovám a slovným spojeniam týkajúcich sa starostlivosti o pokožku. Vybrané slová sú pestrejšie aj z hľadiska slovnodruhového aj s hľadiska pôvodu.

Podstatné mená:

| | | |
|---|--------------|------------------------|
| <i>sukinkea</i> | (スキンケア) | „starostlivosť o pleť“ |
| <i>kisokešó</i> | (基礎化粧) | „starostlivosť o pleť“ |
| <i>cú suteppu sukinkea</i> starostlivosť o pleť“ | (2ステップスキンケア) | „dvojkroková |
| <i>šítomasuku</i> maska“ | (シートマスク) | „plátenná/textilná |
| <i>moderingu masuku</i> | (モデリングマスク) | „modelovacia maska“ |
| <i>maddo pakku</i> | (マッドパック) | „bahenná maska“ |
| <i>keana pakku/masuku</i> bodkám“ | (毛穴パック・マスク) | „maska proti čiernym |
| <i>oiru</i> | (オイル) | „olej na pokožku“ |
| <i>njuúeki</i> | (乳液) | „pleťové mlieko“ |
| <i>kurímu</i> | (クリーム) | „krém“ |
| <i>kešósui</i> | (化粧水) | „pleťové tonikum“ |
| <i>emurudžon</i> | (エマルジョン) | „emulzia“ |
| <i>misuto</i> | (ミスト) | „sprej na pleť“ |

| | | |
|------------------------|-------------|-------------------------|
| <i>hijakedome</i> | (日焼け止め) | „opáľovací krém“ |
| <i>šigaisen</i> | (紫外線) | „ultrafialové žiarenie“ |
| <i>aroe bera džeru</i> | (アロエベラのジェル) | „gél s aloe vera“ |
| <i>šintó</i> | (浸透) | „vstrebávanie“ |

Príslovky:

| | | |
|----------------|--------|---------------|
| <i>šittori</i> | (しっとり) | „hydratačný“ |
| <i>sappari</i> | (さっぱり) | „osviežujúci“ |

Slovesá:

| | | |
|-----------------------|----------|------------------|
| <i>uruou</i> | (潤う) | „hydratovať“ |
| <i>enšó wo osaeru</i> | (炎症を抑える) | „potláčať zápal“ |

Verbálne substantíva:

| | | |
|--------------------------|------------|-------------------|
| <i>hifu wo hogo suru</i> | (皮膚を保護する) | „chrániť pokožku“ |
| <i>hando puresu suru</i> | (ハンドプレスする) | „vtlačiť rukami“ |

Príklady v reči

- g)** *Kurendžingu oiru tte tašika ni, meiku otoši no tame no oiru nan desu keredo mo, burakku heddo wo tokasu oiru de mo arun desu jo.*

(クレンジングオイルって確かに、メイク落としのためのオイルなんですけれども、ブラックヘッドをとかすオイルでもあるんですよ。)

„Čistiace olej sa síce používa na odstraňovanie mejkapu, ale existuje aj olej na zmäkčovanie čiernych bodiek.“ (V15.01:49)

- h)** *Cuzuite ga kočira no koa baransu oiru desu. Džú miririttoru haitteite, kočira mo jappa nisóšiki no kó iu kandži no taipu ni nattemasu ne.*

(続いてがこちらのコアバランスオイルです。10ミリリットル入っていてこちらもやっぱ二層式のこういう感じのタイプになってますね。)

„Ďalej tu mám tento *core balance* olej. Obsahuje desať mililitrov a je to naozaj taký dvojvrstvový typ.“ (V17.12:39)

i) *Saigo wa kurímu desu ne. Kihon wa kešósui to njúeki wo cukatte ireba, kihon no kea wa šúrjó de ii na to omoun desu keredo mo...*

(最後はクリームですね。基本は化粧水と乳液を使っていれば、基本のケアは終了でいいかなと思うんですけども...)

„Nakoniec krém. V podstate ak používate pleťovú vodu a pleťové mlieko, tak si myslím že, základnú starostlivosť môžete v pohode ukončiť...“ (V19.30:19)

3.4.4 Čistenie tváre

Čistenie tváre je jednou z kľúčových tém japonskej beauty scény a takmer každý youtuber rád zdieľa svoj postup a produkty, ktoré pri čistení tváre používa. Slovná zásoba tejto témy je obzvlášť bohatá a obsahuje slová zo všetkých štyroch kategórií.

Podstatné mená:

| | | |
|---|----------------|-------------------------------|
| <i>sengan</i> | (洗顔) | „umývanie tváre“ |
| <i>daburusengan</i> pleti“ | (ダブル洗顔) | „dvojfázové čistenie |
| <i>senganrjó</i> | (洗顔料) | „prípravky na čistenie tváre“ |
| <i>kurendžingu oiru</i> | (クレンジングオイル) | „čistiaci olej“ |
| <i>kurendžingu</i> | (クレンジング) | „čistenie“ |
| <i>sendžúrjoku</i> | (洗淨力) | „čistiaca sila“ |
| <i>jogore</i> | (汚れ) | „nečistota“ |
| <i>sengan fómu</i> | (洗顔フォーム) | „čistiaca pena na tvár“ |
| <i>pointo meiku rimúbá</i> odolného mejkapu“ | (ポイントメイクリムーバー) | „odstraňovač |

Slovesá:

| | | |
|-----------------------|-----------|--------------------|
| <i>meiku wo otosu</i> | (メイクを落とす) | „odstrániť mejkap“ |
|-----------------------|-----------|--------------------|

| | | | |
|---------------------------------|-------------|-------------|-----------|
| <i>keana no jogore wo otosu</i> | (毛穴の汚れを落とす) | „odstrániť“ | nečistoty |
| | | | z pórov“ |
| <i>arainagasu</i> | (洗い流す) | „opláchnuť“ | |

Príklady v reči

- j)** *Hada wa, anó, senganrjó toka zenbu džibun no hada ni au jacu wo cukatte hošiin desu kedo mo.*

(肌は、あのお、洗顔料とか全部自分の肌に合うやつを使ってほしいんですけども。)

„Čo sa pokožky týka, chcel by som, aby ste všetko ako prípravky na čistenie tváre používali také, čo vyhovujú vašej pokožke.“ (V22.06:27)

- k)** *Mazu dai iči suteppu to šite sengan fómu wo kurozumi taisakujó no mono ni mazu kaetemite kudasai.*

(まず 第1ステップとして 洗顔フォームを 黒ずみ対策用のものに まず 変えてみてください。)

Ako prvý krok skúste zmeniť penu na umývanie tváre na takú proti čiernym bodkám. (V15.00:59)

- l)** *Sugoku osusume na no ga, kagami wo mite kurendžingu wo suru koto desu.*

(すごくおすすめなのが、鏡を見て クレンジングをすることです。)

Naozaj odporúčam pozerat' sa do zrkadla, keď si čistíte tvár. (V19.07:28)

- m)** *Kurendžinguoiru de ukašitara karuku mizu de arainagašitekimasu.*

(クレンジングオイルで浮かしたら軽く水で 洗い流してきます。)

„Po nanosení čistiaceho oleja si to jemne opláchnem vodou.“ (V15.02:32)

3.5.4 Časti tváre

Keďže vo videách sa youtuberi často niečo nanášajú na tvár, hlavu, či vlasy, pomenovanie jednotlivých častí tváre a hlavy je tiež veľmi detailné. Všetky nasledujúce slová sú podstatné mená.

| | | |
|-----------------------|---------|--------------------------|
| <i>memoto</i> | (目元) | „oči“ |
| <i>megašira</i> | (目頭) | „vnútorná strana oka“ |
| <i>namidabukuro</i> | (涙袋) | „vačky pod očami“ |
| <i>memawari</i> | (目周り) | „okolie očí“ |
| <i>macuge</i> | (まつ毛) | „mihalnice“ |
| <i>majuge</i> | (眉毛) | „obočie“ |
| <i>majugašira</i> | (眉頭) | „vnútorná časť obočia“ |
| <i>majudžiri</i> | (眉尻) | „konce obočia“ |
| <i>majujama</i> | (眉山) | „vrchol obočia“ |
| <i>hanasaki</i> | (鼻先) | „špička nosa“ |
| <i>hanasudži</i> | (鼻筋) | „nosný mostík“ |
| <i>hana no cukene</i> | (鼻の付け根) | „koreň nosa“ |
| <i>hoppetara</i> | (ほっぺたら) | „líca“ |
| <i>hoobone</i> | (頬骨) | „lícne kosti“ |
| <i>tizón</i> | (tゾーン) | „t-zóna“ |
| <i>maegami</i> | (前髪) | „ofína“ |
| <i>ubuge</i> | (産毛) | „jemné chlípky na tvári“ |
| <i>hige</i> | (ひげ) | „fúzy“ |

Všetky z týchto slov patria do kategórie slov *wago* až na slovo *tizón* (tゾーン) „t-zóna“, ktoré patrí medzi slová *gairaigo*. V tejto kategórii slov môžeme vidieť, že pre pomenovania častí tváre nie sú používané cudzie slová ako pri mejkap produktoch. Existuje slovo napr. *ai* (アイ) z angl. *eye* „oči“, ale to sa používa so slovami súvisiacimi s očným líčením ako

napr. *aišadou* (アイシャドウ) „očný tieň“, *aimeiku* (アイメイク) „líčenie očí“, *airainá* (アイライナー) „očná linka“, *aiparetto* (アイパレット) „paletka očných tieňov“ a pod.

Príklady z reči:

n) *Memoto dake toriaezu kirakira sasetokótte iu meiku desu.*

(目元だけとりあえずキラキラさせとこうっていうメイクです。)

„Je to také líčenie, ktoré rozžiari iba oči.“ (V7.08:39)

o) *Hai, cudzuite me no šita kara hoobone made sotte ikimasu.*

(はい、続いて目の下から頬骨までを剃っていきます。)

„Tak teraz si idem oholiť od spodku očí po lícne kosti.“ (V21.02:15)

3.6.4 Stav pokožky

V tejto časti som zozbierala slová a slovné spojenie týkajúce sa stavu a kvality pokožky, pretože je to tiež jedna zo základných tém v beauty videách. Nasledujúce slová sú všetky podstatné mená.

| | | |
|----------------------|---------|-----------------------|
| <i>hadataipu</i> | (肌タイプ) | „typ pokožky“ |
| <i>suhada</i> | (素肌) | „holá koža“ |
| <i>kansó hada</i> | (乾燥肌) | „suchá plet“ |
| <i>kongóhada</i> | (混合肌) | „zmiešaná pokožka“ |
| <i>hadaare</i> | (肌荒れ) | „podráždená plet“ |
| <i>binkanhada</i> | (敏感肌) | „citlivá plet“ |
| <i>šikisončičaku</i> | (色素沈着) | „škvrny, pigmentácia“ |
| <i>hadasutein</i> | (肌ステイン) | „pigmentové škvrny“ |
| <i>zaracuki</i> | (ざらつき) | „drsna pokožka“ |
| <i>betacuki</i> | (べたつき) | „kožný maz“ |

| | | |
|-------------------------------|-----------|---------------------------|
| <i>kusumi</i> | (くすみ) | „ochabnutá namáhaná plet“ |
| <i>otona nikibi</i> | (大人ニキビ) | „akné v dospelosti“ |
| <i>keana no kurozumi</i> | (毛穴の黒ずみ) | „čierna bodka“ |
| <i>kakusen</i> | (角栓) | „čierna bodka“ |
| <i>burakuheddo</i> | (ブラックヘッド) | „čierna bodka“ |
| <i>hada no hari wo ušinau</i> | (肌のハリを失う) | „stratiť pevnosť pleti“ |
| <i>šinšukusei</i> | (伸縮性) | „pružnosť“ |
| <i>kao sutorečči</i> | (顔ストレッチ) | „tvárová gymnastika“ |

Z vyššie uvedených slov by som chcela upozorniť na synonymické výrazy pre slovo „čierna bodka“ medzi kategóriami *wago*, *kango* a *gairago*. Najčastejšie bolo používané slovo *wago kurozumi* (deväťkrát), cudzie slovo z angličtiny *burakuheddo* sedemkrát a sino-japonské *kakusen* štyrikrát. Dvakrát bolo pre pomenovanie čiernej bodky použité mimetický výraz *kuroi bucubucu* (黒いぶつぶつ).

Príklady v reči

- p) *Wataši wa tizón wa betacukijasukute, hó wa kansó šijasuin desu keredo mo, nennen kansó šijasukunatte kite iru node, pučipura de mo sugoku šikkari uruou taipu no mono wo gošókai šite ikimasu.*

(私は T ゾーンはベタつきやすくて、頬は乾燥しやすいんですけども、年々乾燥しやすくなってきているので プチプラでもすごくしっかりうるおうタイプのものをご紹介します。)

„Oblasť t-zóny mi ľahko mastnie a líca sa rýchlo vysušia. Rok čo rok sa mi vysušia ľahšie, takže vám predstavím síce lacné veci, ktoré sú ale poriadne hydratačné.“ (V19.00:21)

q) *Mó sandžúsai ni naru node, seikecukan wo ušinatte šimau kusumi to dattari toka, ato wa hari ga ušinawareru koto dattari...*

(もう30歳になるので、清潔感を失ってしまうくすみとだったりとか、後はハリが失われることだったり...)

„Už budem mať tridsať, takže moja pleť už je ochabnutá, stráca čistotu, potom stráca pevnosť...“ (V22.00:52)

r) *Šigeki mo sukunai node, binkanhadasan ni jappari nani jori mo osusume desu.*

(刺激も少ないので、敏感肌さんにやっぱり何よりもおすすめです。)

„Je menej dráždivý, preto ho naozaj nadovšetko odporúčam pre citlivú pleť.“ (V19.12:52)

3.7.4 Zloženie produktov

| | | |
|--------------------------------|------------|-----------------------|
| <i>paraben furí</i> | (パラベンフリー) | „bez parabénov“ |
| <i>širikon furí</i> | (シリコンフリー) | „bez silikónov“ |
| <i>góseičakušokurjó furí</i> | (合成着色料フリー) | „bez umelých farbív“ |
| <i>heparin ruijdži buššicu</i> | (ヘパリン類似物質) | „heparinoid“ |
| <i>šizen jurai</i> | (自然由来) | „pôvodom z prírody“ |
| <i>kurei seibun</i> | (クレイ成分) | „s obsahom ílu“ |
| <i>aminosan</i> | (アミノ酸) | „amino kyselina“ |
| <i>seramidido</i> | (セラミッド) | „ceramidy“ |
| <i>bihaku</i> | (美白) | „ochrana pred slnkom“ |
| <i>guričiruričinsan</i> | (グリチルリチン酸) | „kyselina |
| glycyrrhetinová“ | | |
| <i>ekisu</i> | (エキス) | „výťažok“ |
| <i>arubučin</i> | (アルブチン) | „arbutín“ |

Príklady v reči

- s) *Kočira wa sakekasu ekisu wo cukatta sengan desu ne. Kome seramiddo ga haitteitari kjūri kadžicu ekisu toka haitteirun desu keredo mo.*

(こちらは酒粕エキスを使った洗顔ですね。米セラミッドが入っていたりとかキュウリ果実エキスとかが入っているんですけれども。)

„Toto je produkt na čistenie tváre vyrobený z výťažku usadlín zo saké. Obsahuje aj ryžové ceramidy a výťažok z uhorky.“ (V19.13:29)

- t) *Hada no kansó ni kóka ga aru to sareru heparin ruijdži buššicu ga desu ne, haigó sareteiru.*

(肌の乾燥に効果があるとされるヘパリン類似物質がですね、配合されている。)

„Obsahuje heparinoid, o ktorom sa hovorí, že je účinný proti suchej pokožke.“ (V18.00.33)

ZÁVER

Cieľom tejto bakalárskej práce bolo zistiť kvantitatívnu distribúciu slov podľa pôvodu vo videách japonských beauty vlogeriek a vlogerov a na zozbieranom jazykovom materiáli spraviť lexikálnu analýzu. Za týmto účelom som zozbierala 10 405 slov podľa tokenov a 1 695 slov podľa typu. Predpokladala som, že kvôli tomu, že ide o hovorený prejav, bude najdominantnejšia kategória *wago*, čo sa aj potvrdilo. *Wago* tvorilo až 58,95 % slov podľa tokenov a 51,79 % podľa typu vo všetkých videách spolu. Percentuálny podiel slov *wago* bol ešte vyšší jednotlivo u každého youtubera a pohyboval sa od 64,9 do 73,2%. Preto, že témami týchto videí sú mejkap, kozmetika, vlasy a pod. a veľa slov z týchto odvetví pochádza z angličtiny, predpokladala som, že kategória *gairaigo*, bude tiež výraznejšia ako v predošlých štúdiách. Slová *gairaigo* tvorili 10,01 % slov podľa tokenov a až 15,52 % podľa typu, čo je oveľa viac ako v štúdiách spomenutých v kapitole 2. Dôvodom veľkého počtu slov *gairaigo* je to, že slová *gairaigo* boli často kľúčové slová jednotlivých videí a veľa krát sa opakovali. U konkrétnych youtuberov sa percentuálny podiel *gairaigo* rôznil od 7,3 % až po 18,9 % podľa tokenov a 10,1 % až 20,8 % podľa typu.

Po zistení kvantitatívnej distribúcie slov podľa pôvodu som sa pozrela na najčastejšie používané slová z jednotlivých vrstiev. Najpočetnejšou vrstvou boli slová *wago* a medzi nimi dominovali slovesá *suru* (する) „robiť“, *iu* (言う) „povedať“ a *iru* (いる) „byť“, *omou* (思う) „myslieť si“, *naru* (なる) „stať sa“ a *cukau* (使う) „používať“ a ukazovacie zámená *kono* (この) a *kore* (これ). Zo slov *kango* to boli najmä základné číslovky *iči* (一) „jedna“, *ni* (二) „dva“, *san* (三) „tri“ a príslovky *kekkó* (結構) „dosť“ a *hontó* (本当) „naozaj“. Najčastejšími slovami *gairaigo* boli hlavne slová z oblasti beauty ako *meiku* (メイク) „líčenie“, *faundéšon* (ファウンデーション) „mejkap“, *kurendžingu* (クレンジング) „čistenie tváre“. Medzi slovami *konšugo*, ktoré neboli zastúpené tak výrazne ako ostatné vrstvy, vyčnievalo najmä jedno slovo, a to *kandži* (感じ) „pocit“.

Nakoniec som slová a slovné spojenia z videí rozdelila podľa témy s cieľom zmapovať slovnú zásobu, ktorú beauty youtuberi vo svojich videách používajú. Vybrala som typické slová z tematických okruhov ako mejkap produkty, starostlivosť o vlasy a vlasový styling, starostlivosť o pleť a pod.

V mojom výskume som pracovala iba s hovoreným slovom, ale v YouTube videách, podobne ako na obrazovke televízie, je tiež často písaný text. Určite by bolo zaujímavé zamerať sa na tieto texty a porovnať, ako sa líšia oproti hovorenému slovu vo videách. Keďže môj výskum zachytil slovnú zásobu vo videách len z rokov 2018 až 2021, myslím si, že by mohlo byť zaujímavé zistiť, či sa napríklad líši distribúcia slov v starších videách jednotlivých youtuberov a sledovať tak zmeny v slovnej zásobe naprieč rokmi. Zaujímavé by tiež bolo porovnať slovnú zásobu medzi rozdielnymi žánrami na YouTube, podobne ako to spravil NINJAL na rôznych druhoch časopisoch, a skúmať, ako sa slovná zásoba medzi nimi odlišuje. Myslím si, že YouTube ponúka obrovské množstvo zatiaľ nepreskúmaného jazykového materiálu, ktorý by sa mohol v budúcnosti hlbšie prebádať, aby sme ho mohli porovnávať s ostatnými veľkými výskumami slovnej zásoby.

RESUMÉ

The present study is an analysis of lexis of Japanese beauty vloggers' videos on YouTube. The study investigates the usage of Japanese vocabulary in 20 videos of popular Japanese beauty vloggers. For this purpose, I conducted research and collected 10 000 words from these videos. Japanese vocabulary is commonly divided into four main lexical classes: native Japanese words *wago* (和語), Sino-Japanese words *kango* (漢語), foreign loan words *gairaigo* (外来語) and hybrid words *konshugo* (混種語). The aim of this study is to find out quantitative distribution of the four lexical classes and verify results of previous studies on Japanese vocabulary strata. The framework for this study is based on the similar work of NINJAL (National Institute for Japanese Language and Linguistics) conducted on Japanese newspapers and magazines. In Chapter One, I discuss characteristics of the four lexical classes. In Chapter Two, I summarize results of previous studies on Japanese vocabulary strata. In Chapter Three the methodology of the research is explained and I discuss the results of the research. Great majority of the words were found to be *wago* and the percentage of *gairaigo* was significant too.

BIBLIOGRAFIA

BACKHOUSE, A.E. 1993. *The Japanese Language*. Oxford University Press. ISBN-0-19-553509-X

DUC, Patrycja. 2012. The Meaning and Use of Waseieigo in Present-Day Japanese. *Silva Iaponicarum*, Summer/Autumn. s. 39–48. ISBN 1734-4328.

GOTTLIEB, Nanette. 2005. *Language and Society in Japan*. Cambridge: Cambridge University Press. ISBN 978-0-511-08207-8

HASEGAWA, Yoko. 2014. *Japanese: A Linguistic Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press. doi:10.1017/CBO9781139507127.001.

IRWIN, Mark. 2011. *Loanwords in Japanese*. Amsterdam a Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. ISBN 978-90-272-0592-6.

ITO, Junko; MESTER, Armin. 1995. Japanese Phonology. In Goldsmith, John (ed.) *The Handbook of Phonological Theory*. Cambridge MA: Blackwell. p. 817–838. ISBN 9780631201267.

ITO, Junko; MESTER, Armin. 1999. The Phonological Lexicon. In Tsujimura, Natsuko (ed.) *The Handbook of Japanese Linguistics*. Malden, Massachusetts a Oxford: Blackwell Publishers, p. 62 –100. ISBN 0-631-20504-7.

ITÓ, Masumicu. 2007. *Zasshi ni mirareru gaikokugo to gairaigo*. [Cudzie slová a výpožičky videné v novinách]. [online]. Dostupné z: https://www2.ninjal.ac.jp/past-events/kotoba_forum/30/haihu_30.pdf

IWASAKI, Shoichi. 2013. *Japanese*. Revised edition. Amesterdam a Philpadelphia: John Benjamins Publishing Company. ISBN 978-90-272-3817-7.

KAGEYAMA, Taro; SAITO, Michiaki. 2016. Vocabulary strata and word formation processes. In: KAGEYAMA, Taro; KISHIMOTO, Hideku (eds.). *Handbook of Japanese Lexicon and Word Formation*. Boston a Berlin: Walter de Gruyter, p. 11–50. ISBN 978-1-61451-275-2.

KAY, Gillian. 1995. English loanwords in Japanese. *World Englishes*, vol.14, no. 1, p. 67–76. DOI <https://doi.org/10.1111/j.1467-971X.1995.tb00340.x>.

LABRUNE, Laurence. 2012. *The Phonology of Japanese*. New York: Oxford University Press. ISBN 978-0-19-954583-4.

LOVEDAY, Leo. 1986. *Explorations in Japanese sociolinguistics*. Amsterdam a Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. ISBN 90-272-2551-6.

MILLER, Laura. (1997). Wasei eigo: English 'loanwords' coined in Japan. In: HILL, Jane (Ed.) et al. *The Life of Language: Papers in Linguistics in Honor of William Bright*. 123–139. <https://doi.org/10.1515/9783110811155>

NINJAL [Národný inštitút pre japonský jazyk a lingvistiku].

- 2007a. *Gendai zašši 200mandži gengo čósa goihjó: Hanrei*. [Jazykový prieskum 2 miliónov slov zo súčasných časopisov: Vysvetlivky] [online]. Dostupné z: https://pj.ninjal.ac.jp/corpus_center/mag200.html.
- 2007b. *Gendai zašši 200mandži gengo čósa goihjó: Čósa gaijó*. [Jazykový prieskum 2 miliónov slov zo súčasných časopisov: Osnova prieskumu] [online]. Dostupné z: https://pj.ninjal.ac.jp/corpus_center/mag200.html.
- 2007c. *Gendai zašši 200mandži gengo čósa goihjó: Godžúondžun goihjó*. [Jazykový prieskum 2 miliónov slov zo súčasných časopisov: Tabuľka slovnej

zásoby podľa slabík] [online]. Dostupné z: https://pj.ninjal.ac.jp/corpus_center/mag200.html.

- 2007d. *Nihongo no naka no gairaigo to gaikokugo*. [Cudzie slová v Japončine] [online]. Dostupné z: https://www2.ninjal.ac.jp/pastevents/kotoba_forum/31/haihu_31.pdf

OLSSON, Julia. 2017. *The Governors and The Government: A lexical analysis of national and local manifestos in Japan*. Diplomová práca. University of Gothenburg. [online]. Dostupné z: https://gupea.ub.gu.se/bitstream/handle/2077/55023/gupea_2077_55023_1.pdf?sequence=1&isAllowed=y.

OTA, Mitsuhiro. 2004. The learnability of the stratified phonological lexicon. *Journal of Japanese Linguistics*, vol. 20, p. 19-14. DOI:10.1515/jjl-2004-0104.

REBUCK, Mark. 2002. The Function of English Loanwords in Japanese. *NUCB Journal of Language, Culture and Communication*, vol.4 s. 53-64.

TOMODA, Takako. 2005. *The loanword (gairaigo) influx into the Japanese language: Contemporary perceptions and responses*. Dizertačná práca. University of New South Wales. [online]. Dostupné z: <http://handle.unsw.edu.au/1959.4/22997>.

SATOU, Kiyoji. 1979. *Nihon no kango: Sono genrjú to hensén*. [Kango: jeho pôvod a vývoj]. ISBN 978-4040628004.

SUGITO, Seiju. 1989. Lexical aspects of the modernization of Japanese. In. COULMAS, Florian. *Language Adaptation*. Cambridge, New York, Port Chester, Melbourne a Sydney: Cambridge University Press. p. 116–126. ISBN 0–521–36255–5.

SHIBATANI, Masayoshi. 1990. *The Languages of Japan*. Cambridge: Cambridge University Press. ISBN 0-521-36070-6.

STANLAW, James. 2005. *Japanese English: Language and Culture Contact. Asian Englishes Today*. Hong Aberdeen: Hong Kong University Press. ISBN 978-962-209-571-2.

VASILJEVOVÁ, Zdeňka. 1986. *Dějiny Japonska*. Praha: Nakladatelství Sloboda. ISBN 25-088-86.

WATANABE, Minoru, 2000. *O podstatě japonského jazyka*. Praha: Nakladatelství Karolinum. ISBN 80-246-0058-7.

WIDESTRAND, Mimmi. 2016. *Analysis of Lexicon in Japanese Adult and Children's Literature: Comparison of Kawasuno and Serohiki no Gauche*. Diplomová práce. University of Gothenburg. [online]. Dostupné: https://gupea.ub.gu.se/bitstream/2077/46566/1/gupea_2077_46566_1.pdf.

YAMAGUCHI, Toshiko. (2007). *Japanese Linguistics: an introduction*. Charlottesville: The University of Virginia. ISBN 978-0826487896

ZOZNAM PRÍLOH

Príloha 1: Zoznam použitých videí

Príloha 2: Zoznam zozbieraných slov

PRÍLOHA 1

ZOZNAM POUŽITÝCH VIDEÍ

| meno youtubera | odkazy na video v texte | link | názov videa | dátum vydania |
|----------------|-------------------------|---|---|---------------|
| Fukuse Yuuri | V1 | https://youtu.be/e4TbV0b0joE | 【本音レビュー】人気ファンデ 10選ガチ検証！もっと早く知りたかった... 【2020年版】 | 12. 6. 2020 |
| | V2 | https://youtu.be/VwshYoNn9Yg | 言いたくて仕方なかった事。伝えたい事。 | 13. 3. 2021 |
| Kawanishi Miki | V3 | https://youtu.be/D6HfMMS0sj8 | 【秋冬メイク】大人っぽくすみレッドメイク | 27. 10. 2019 |
| | V4 | https://youtu.be/tJdk_HM3pmY | 【簡単】6分あればできる！ゆる〜く可愛い巻き方 | 2. 8. 2019 |
| | V5 | https://youtu.be/Jc-wk8srsdQ | 【購入品】100均で買える神グッズ購入品紹介 | 2. 3. 2021 |
| Kobashiri | V6 | https://youtu.be/pYedQxNp7C0 | 【ショートカット】毎日ヘアセット | 27. 10. 2019 |
| | V7 | https://youtu.be/utAjmGleqr8 | 【毎日メイク】最近お気に入りコスメ達で2021年最新メイク【とっても久しぶり】 | 29. 1. 2021 |

| | | | | |
|---------------------|-----|---|---|--------------|
| | V8 | https://www.youtube.com/watch?v=TBXqGfvkn9I | 【2/1 発売】KATE 新作クリールージュ“全8色” 【全色レビュー】 | 1. 2. 2020 |
| Mizukoshi Misato | V9 | https://youtu.be/FgUHKUjItY | 【3月のお気に入り】買ってよかった♡おすすめコスメ&ファッション購入品紹介と2021年新作コスメのお話 | 27. 3. 2021 |
| | V10 | https://youtu.be/GOR1dZ7nkuo | 【ユニクロ秋服購入品紹介】UNIQLO! 2021秋冬が最高に可愛いです。 158cm ♪ 骨格ウェーブ | 13. 10. 2021 |
| Hiro Beauty Channel | V11 | https://youtu.be/3J29Z_S5-gc | 【デカ目】目が3倍! ? 小田切ヒロが教えるカットクリースのやり方! | 8.11.2020 |
| | V12 | https://youtu.be/-qg2xQxLbX0 | 【プロのリピートコスメ】小田切ヒロが長年愛用しているコスメを初公開! | 30.1.2021 |
| Makito | V13 | https://youtu.be/SQQ4tKv38n0 | 【毎日メイク】2021年最新の垢抜けメイク。Daily Makeup. | 5. 2. 2021 |
| | V14 | https://youtu.be/gFCC9AfkT38 | 【ヘアセット】簡単に出来る大人な濡れ髪センターパート。MIDDLE PART HAIR TUTORIAL. | 29. 5. 2020 |
| Hyuk | V15 | https://youtu.be/9mcKWniSrKk | 【美鼻】ブラックヘッドの治し方!! 本気で黒ずみ毛穴治したい人へ。You can remove blackheads! | 13. 7. 2018 |

| | | | | |
|---------------|-----|---|----------------------------------|--------------|
| | V16 | https://youtu.be/6Desn1xn9Yw | 【手遅れになる前に】毛穴！○○のままはダメ！ | 27. 9. 2018 |
| Sasaki Asahi | V17 | https://youtu.be/zIyi_CMrrJg | 【最近の購入品】久々に良いもの見つけた！ | 26. 6. 2021 |
| | V18 | https://youtu.be/ne9321rYXUE | 【無いと困る】お風呂上がりに欠かせないオススの愛用品♡ | 7. 6. 2021 |
| Shabon | V19 | https://youtu.be/eKNe69utQdw | 乾燥肌さんに絶対見て欲しいプチプラ最強スキンケア術【完全保存版】 | 6. 1. 2020 |
| | V20 | https://youtu.be/i7V-KeKphbw | 【毎日メイク】リアルに盛れた👁️おフェロメイク | 14. 8. 2019 |
| Miyanaga Eito | V21 | https://youtu.be/KLHE1ZamXXg | 顔の産毛を剃ると良いこと【フェイスシェービング】 | 27. 10. 2019 |
| | V22 | https://youtu.be/C29Lh1VKzqw | ナイトスキンケアルーティン【アラサー男子】 | 3. 12. 2019 |

PRÍLOHA 2

ZOZNAM ZOZBIERANÝCH SLOV

Wago:

suru (する) 396×, *iu* (言う) 238×, *iru* (いる) 235×, *omou* (思う) 186×, *kono* (この) 179×, *naru* (なる) 171×, *ii* (良い) 130×, *aru* (ある) 130×, 130×, *čotto* (ちょっと) 124×, *cukau* (使う) 120×, *kore* (これ) 122×, *iku* (行く) 116×, *nani* (何) 89×, *sugoi* (すごい) 75×, *miru* (見る) 72×, *jaru* (やる) 73×, *konna* (こんな) 68×, *šimau* (しまう) 64×, *wataši* (私) 57×, *kurai* (くらい) 56×, *hada* (肌) 55×, *sono* (その) 53×, *hai* (はい) 52×, *kočira* (こちら) 52×, *nuru* (塗る) 51×, *toki* (時) 50×, *kesaki* (毛先) 50, *mono* (もの) 49×, *ato* (後) 48×, *kata* (方) 47×, *mazu* (まず) 41×, *osusume* (おすすめ) 40×, *kao* (顔) 38×, *kuru* (来る) 37×, *tokoro* (ところ) 37×, *kjó* (今日) 35×, *sore* (それ) 34×, *minna* (皆) 34×, *koko* (ここ) 33×, *ue* (上) 32×, *kudasaru* (くださる) 31×, *dekiru* (できる) 30×, *otosu* (落とす) 30×, *hairu* (入る) 30×, *boku* (僕) 29×, *iro* (色) 29×, *jahari* (やはり) 29×, *ke* (毛) 28×, *toru* (取る) 28×, *maku* (巻く) 26×, *deru* (出る) 24×, *cugi* (次) 24×, *šikkari* (しっかり) 24×, *kau* (買う) 24×, *itadaku* (いただく) 24x, *kami no ke* (髪の毛) 22×, *kureru* (くれる) 22x, *me* (目) 22×, *ireru* (入れる) 22×, *jaseru* (痩せる) 21×, *ima* (今) 21×, *soru* (剃る) 20×, *nagai* (長い) 19×, *ooi* (多い) 19×, *noseru* (載せる) 19×, *mawari* (周り) 19×, *cukeru* (付ける) 18×, *kawaii* (可愛い) 18×, *mečakuča* (めちゃくちゃ) 17×, *jacu* (やつ) 17×, *wakaru* (分かる) 17×, *hirogaru* (広がる) 17×, *kočči* (こっち) 16×, *hana* (鼻) 16×, *konničiwa* (こんにちは) 16×, *zutto* (ずっと) 16×, *mizu* (水) 16×, *šita* (下) 16×, *sonna* (そんな) 16×, *arau* (洗う) 15×, *oku* (置く) 15×, *iroiro* (色々) 15×, *očiru* (落ちる) 15×, *cukuru* (作る) 15×, *te* (手) 15×, *etto* (えっと) 15×, *mieru* (見える) 15×, *kiru* (切る) 15×, *cukeru* (つける) 15×, *só* (そう) 15×, *naka* (中) 15×, *usui* (薄い) 13×, *mata* (また) 13×, *suki* (好き) 13×, *dasu* (出す) 13×, *karada* (体) 13×, *amari* (あまり) 13×, *jogore* (汚れ) 12×, *šitadži* (下地) 12×, *kakeru* (掛ける) 12×, *meča* (めちゃ) 12×, *jasaii* (優しい) 12×, *arainagasu* (洗い流す) 12×, *haeru* (生える) 11×, *owaru* (終わる) 11×, *cuzuku* (続く) 11×, *takai* (高い) 11×,

donna (どんな) 11×, *joku* (よく) 11×, *wake* (わけ) 11×, *mečameča* (めちゃくちゃ) 11×,
mae (前) 11×, *otona* (大人) 11×, *mocu* (持つ) 11×, *kó* (こう) 11×, *oru* (おる) 11×, *joko*
(横) 10×, *maegami* (前髪) 10×, *cuja* (ツヤ) 10×, *ubuge* (産毛) 10×, *majuge* (眉毛) 10×,
čanto (ちゃんと) 10×, *sukoši* (少し) 10×, *furo* (風呂) 10×, *au* (合う) 10×, *onadži* (同じ)
10×, *čísai* (小さい) 10×, *funwari* (ふんわり) 10×, *cuku* (つく) 9×, *cutaeru* (伝える) 9×,
kučibiru (唇) 9×, *ookii* (大きい) 9×, *taberu* (食べる) 9×, *uruou* (潤う) 9×, *nacu* (夏) 9×,
kaori (香り) 9×, *karui* (軽い) 9×, *kurozumi* (黒ずみ) 9×, *mabuta* (まぶた) 9×, *kaku* (書く)
9×, *kusumi* (くすみ) 9×, *katači* (かたち) 9×, *ano* (あの) 9×, *mannaka* (真ん中) 8×, *soko*
(そこ) 8×, *awa* (泡) 8×, *nadžimaseru* (馴染ませる) 8×, *mukau* (向かう) 8×, *warui* (悪い)
8×, *cuku* (つく) 8×, *jarikata* (やり方) 8×, *kanari* (かなり) 8×, *hito* (人) 8×, *bokasu* (ぼか
す) 7×, *sukeru* (透ける) 7×, *čigau* (違う) 7×, *široi* (白い) 7×, *koi* (濃い) 7×, *sou* (沿う)
7×, *toru* (撮る) 7×, *sarani* (更に) 7×, *ateru* (当てる) 7×, *hiramaki* (平巻) 7×, *kawaru* (変
わる) 7×, *hazusu* (外す) 7×, *hadžimaru* (始まる) 7×, *ugoku* (動く) 6×, *heru* (減る) 6×,
wakeru (分ける) 6×, *šiagari* (仕上がり) 6×, *kawaku* (乾く) 6×, *agaru* (上がる) 6×, *morau*
(もらう) 6×, *mama* (まま) 6×, *hotondo* (ほとんど) 6×, *kote* (コテ) 6×, *džadžan* (じゃじ
ゃん) 6×, *hagasu* (はがす) 6×, *narubeku* (なるべく) 6×, *dómo* (どうも) 6×, *tonikaku*
(とにかく) 6×, *muzukašii* (難しい) 6×, *kubi* (首) 6×, *tamesu* (試す) 6×, *ucukušii* (美しい)
6×, *cujoi* (強い) 6×, *hadaare* (肌荒れ) 6×, *midžikai* (短い) 6×, *medžiri* (目尻) 6×, *hasamu*
(挟む) 6×, *uširo* (後ろ) 6×, *kuzureru* (崩れる) 6×, *jasui* (安い) 6×, *baai* (場合) 6×, *saki*
(先) 6×, *guruguru* (グルグル) 6×, *kokora* (こころ) 6×, *akeru* (開ける) 5×, *suberu* (滑る)
5×, *nagare* (流れ) 5×, *abiru* (浴びる) 5×, *namidabukuro* (涙袋) 5×, *akarui* (明るい) 5×,
aida (間) 5×, *nadžimaseru* (馴染ませる) 5×, *kasanecke* (重ね付け) 5×, *akai* (赤い) 5×,
hanaši (話し) 5×, *czukeru* (続ける) 5×, *čidžimaru* (縮まる) 5×, *mane* (真似) 5×,
megašira (目頭) 5×, *atarašii* (新しい) 5×, *fuku* (拭く) 5×, *osaeru* (抑える) 5×, *hadžimeru*
(始める) 5×, *jasašii* (優しい) 5×, *soto* (外) 5×, *kowasu* (壊す) 5×, *kaeru* (変える) 5×, *migi*
(右) 5×, *nioi* (匂い) 5×, *cumetai* (冷たい) 5×, *hoka* (他) 5×, *futacu* (二つ) 5×, *nakami* (中

身) 5×, *ageru* (上げる) 5×, *macuge* (まつ毛) 5×, *ponpon* (ポンポン) 5×, *tokasu* (とがす) 5×, *arigató* (ありがとう) 5×, *un* (うん) 5×, *jon* (四) 5×, *odeko* (おでこ) 5×, *hodo* (ほど) 4×, *sukkiri* (スツキリ) 4×, *tada* (ただ) 4×, *hige* (ひげ) 4×, *totemo* (とても) 4×, *fuwa* (ふわ) 4×, *moši* (もし) 4×, *jameru* (やめる) 4×, *hisašiburi* (久しぶり) 4×, *noseru* (乗せる) 4×, *kotoši* (今年) 4×, *nobiru* (伸びる) 4×, *kiru* (切る) 4×, *sukunai* (少ない) 4×, *mukeru* (向ける) 4×, *macu* (待つ) 4×, *ošieru* (教える) 4×, *nukitoru* (抜き取る) 4×, *totoonoeru* (整える) 4×, *hi* (日) 4×, *hijakedome* (日焼け止め) 4×, *hajai* (早い) 4×, *taba* (束) 4×, *muda* (無駄) 4×, *mono* (物) 4×, *memoto* (目元) 4×, *majudžiri* (眉尻) 4×, *kubomi* (窪み) 4×, *širu* (知る) 4×, *kiku* (聞く) 4×, *nigai* (苦い) 4×, *očicuku* (落ち着く) 4×, *eriaši* (襟足) 4×, *miseru* (見せる) 4×, *sawaru* (触る) 4×, *fureru* (触れる) 4×, *omoi* (重い) 4×, *kasaneru* (重ねる) 4×, *hanasaki* (鼻先) 4×, *kuroi* (黒い) 4×, *nadžimi* (馴染み) 4×, *nadžimu* (馴染む) 4×, *aku* (開く) 4×, *sotogawa* (外側) 4×, *sotomaki* (外巻き) 4×, *are* (あれ) 4×, *ageru* (あげる) 4×, *kakeru* (かける) 4×, *kime* (きめ) 4×, *ago* (あご) 3×, *mokomoko* (もこもこ) 3×, *kakaru* (かかる) 3×, *icumo* (いつも) 3×, *gju* (ギョツ) 3×, *nakanaka* (なかなか) 3×, *kocu* (コツ) 3×, *šuššu* (シュツシュ) 3×, *komekami* (こめかみ) 3×, *šibaraku* (しばらく) 3×, *sugiru* (すぎる) 3×, *hošii* (ほしい) 3×, *šabašaba* (シャバシャバ) 3×, *šuššu* (シュツシュ) 3×, *tappuri* (たっぷり) 3×, *dore* (どれ) 3×, *dó* (どう) 3×, *pittari* (ピッタリ) 3×, *futa* (ふた) 3×, *bucubucu* (ぶつぶつ) 3×, *madži* (マジ) 3×, *kokoči* (心地) 3×, *heta* (下手) 3×, *nobasu* (伸ばす) 3×, *kizucukeru* (傷つける) 3×, *učigawa* (内側) 3×, *fuju* (冬) 3×, *ukeru* (受ける) 3×, *kuči* (口) 3×, *joccu* (四つ) 3×, *mawasu* (回す) 3×, *jubi* (指) 3×, *katai* (固い) 3×, *hiku* (引く) 3×, *hori* (彫り) 3×, *šikomu* (仕込む) 3×, *kowai* (怖い) 3×, *hira* (平) 3×, *osu* (押す) 3×, *jubi* (指) 3×, *hanasu* (放す) 3×, *hizaši* (日差し) 3×, *acui* (暑い) 3×, *ataakai* (暖かい) 3×, *kurai* (暗い) 3×, *jawarakai* (柔らかい) 3×, *tanošii* (楽しい) 3×, *tanošimu* (楽しむ) 3×, *nagareru* (流れる) 3×, *abura* (油) 3×, *fukai* (深い) 3×, *nureru* (濡れる) 3×, *medcu* (目立つ) 3×, *mejasu* (目安) 3×, *majujama* (眉山) 3×, *tašika* (確か) 3×, *tacu* (立つ) 3×, *cubu* (粒) 3×, *komakai* (細かい) 3×, *tacu* (立つ) 3×, *hosoi* (細い) 3×, *amu*

(編む) 3×, *kangaeru* (考える) 3×, *kurušii* (苦しい) 3×, *areru* (荒れる) 3×, *micukeru* (見つける) 3×, *toori* (通り) 3×, *kagami* (鏡) 3×, *hoo* (頬) 3×, *hoobone* (頬骨) 3×, *negau* (願う) 3×, *kiiro* (黄色) 3×, *hanasudži* (鼻筋) 3×, *futoi* (太い) 3×, *kuru* (クル) 3x, *akasuri* (あかすり) 3×, *hodoku* (ほどく) 2×, *šaberu* (しゃべる) 2×, *šu* (シュッシ) 2×, *džun* (ジュン) 2×, *sú* (スーツ) 2×, *gocugocu* 2×, *sugu* (すぐ) 2×, *tadaši* (ただし) 2×, *sočira* (そちら) 2×, *čokočoko* (ちょこちょこ) 2×, *čurun* (ちゅるん) 2×, *tekari* (テカリ) 2×, *cune* (つね) 2×, *dočira* (どちら) 2×, *nobi* (のび) 2×, *hamaru* (ハマる) 2×, *hinjari* (ひんやり) 2×, *fa* (ファ) 2×, *hora* (ほら) 2×, *moččiri* (もっちり) 2×, *jukkuri* (ゆっくり) 2×, *jurui* (ゆるい) 2×, *joru* (よる) 2×, *jorošii* (よろしい) 2×, *hitocu* (一つ) 2×, *miccu* (三つ) 2×, *omona* (主な) 2×, *šiageru* (仕上げる) 2×, *nakajoku* (仲良く) 2×, *au* (会う) 2×, *tatoeru* (たとえる) 2×, *hikaru* (光) 2×, *sugureru* (優れる) 2×, *mattaku* (全く) 2×, *uči* (内) 2×, *hairikomu* (入り込む) 2×, *učimaki* (内巻き) 2×, *hadžimeru* (始める) 2×, *acunuri* (厚塗り) 2×, *kuccuku* (くつつく) 2x, *guringurin* (グリングリン) 2x, *toriireru* (取り入れる) 2×, *torihazusu* (取り外す) 2×, *furui* (古い) 2×, *fukumu* (含む) 2×, *jon* (四) 2×, *katamaru* (固まる) 2×, *džimi* (地味) 2×, *oku* (奥) 2×, *konomi* (好み) 2×, *ie* (家) 2×, *čiččai* (小っちゃい) 2×, *makeru* (巻ける) 2×, *hirogeru* (広げる) 2×, *hikidasu* (引き出す) 2×, *jowai* (弱い) 2×, *hirogari* (広がり) 2×, *kage* (影) 2×, *kanarazu* (必ず) 2×, *modoru* (戻る) 2×, *osaeru* (押さえる) 2×, *sagasu* (探す) 2×, *fuku* (服) 2×, *ki* (木) 2×, *kime* (木目) 2×, *tomeru* (止める) 2×, *šimu* (死ぬ) 2×, *nokosu* (残す) 2×, *kuraberu* (比べる) 2×, *mizugiri* (水切り) 2×, *jogoreru* (汚れる) 2×, *awadateru* (泡立てる) 2×, *nagasu* (流す) 2×, *ukasu* (浮かす) 2×, *cubusu* (潰す) 2×, *mazeru* (混ぜる) 2×, *suzušii* (涼しい) 2×, *habuku* (省く) 2×, *mašširo* (真っ白) 2×, *iikata* (言い方) 2×, *cumeru* (詰める) 2×, *hanasu* (話す) 2×, *kuwašii* (詳しい) 2×, *okoru* (起こる) 2×, *koeru* (超える) 2×, *tariru* (足りる) 2×, *čigai* (違い) 2×, *toome* (遠目) 2×, *erabu* (選ぶ) 2×, *furu* (降る) 2×, *orosu* (降ろす) 2×, *kakureru* (隠れる) 2×, *koro* (頃) 2×, *ago* (顎) 2×, *kubimoto* (首元) 2×, *kurome* (黒目) 2×, *kajukaju* (かゆかゆ) 2x, *gocugocu* (ゴツゴツ) 2x, *kitto* (きっと) 2x, *akeru* (あける) 2x, *ikura* (いくら) 2x,

itadakeru (いただける) 2x, *girigiri* (ギリギリ) 2x, *kiwa* (キワ) 2x, *ošaru* (おしゃる) 2x, *ošare* (おしゃれ) 2x, *ija* (いや) 2x, *tatoeba* (例えば), *todžiru* (閉じる), *mazemaze* (ま
ずまず), *mada* (まだ), *bišobišo* (びしょびしょ), *bičabiča* (びちゃびちゃ), *bikkuri* (び
っくり), *tobotobo* (トボトボ), *toriaezu* (とりあえず), *dočči* (どっち), *dózo* (どうぞ),
tokeru (とける), *doko* (どこ), *sakai* (境目), *torón* (トローン), *torokeru* (とろける),
torotoro (とろとろ), *toromi* (とろみ), *naokacu* (なおかつ), *naze* (なぜ), *komoru* (こ
もる), *čoi* (ちょい), *tekaru* (てかる), *čokon* (チョココン), *čikučiku* (チクチク), *korera* (こ
れら), *kodawaru* (こだわる), *saki* (先), *zakkuri* (ざっくり), *satto* (サツと), *sarasara* (サ
ラサラ), *hadžimari* (始まり), *wasureru* (忘れる), *zaracuki* (ざらつき), *šikarazu* (しか
らず), *šittori* (しっとり), *curucuru* (ツルツル), *dekai* (でかい), *tekateka* (テカテカ),
sokora (そこら), *suppin* (すっぴん), *ijojjo* (いよいよ), *zurasu* (ずらす), *surusuru* (スル
スル), *čon* (チョン), *čončon* (チョンチョン), *čirahora* (ちらほら), *sorezore* (それぞれ),
soretomo (それとも), *sobakasu* (そばかす), *somosomo* (そもそも), *nande* (なんで),
nikibi (ニキビ), *nedžiru* (ねじる), *nezumi* (ネズミ), *neta* (ねた), *pako* (ぱこ), *pasapasa*
(ぱさぱさ), *pačipači* (パチパチ), *pačapača* (ぱちゃぱちゃ), *bakkari* (ばっかり),
hakkiri (はっきり), *baččiri* (ばっちり), *pattomi* (パット見), *haru* (春), *nokori* (残り),
nokoru (残る), *kakasagu* (欠かさず), *ičigo* (イチゴ), *šimi* (染み), *šimicuku* (染みつく),
šimikomu (染み込む), *kórimizu* (氷水), *ase* (汗), *asekaki* (汗かき), *doro* (泥), *umi* (海),
wataru (渡る), *ataakai* (温かい), *mitasu* (満たす), *suberasu* (滑らす), *moreru* (漏れる),
cukemono (漬物), *nure* (濡れ), *nuregami* (濡髪), *jakedo* (火傷), *acume* (熱め), *katagawa*
(片側), *nerau* (狙う), *mezurašii* (珍しい), *ikasu* (生かす), *jorošiku* (よろしく),
umarekawaru (生まれ変わる), *itamu* (痛む), *kuse* (癖), *kawa* (皮), *massaki* (真っ先),
kikonasu (着こなす), *kigaeru* (着替える), *aki* (秋), *odajakana* (穏やかな), *cupparu* (突
っ張る), *kome* (米), *jaku* (約), *subarašii* (素晴らしい), *owari* (終わり), *šiboridasu* (絞り
出す), *kinu* (絹), *šimecuku* (締め付く), *neru* (練る), *neri* (練り), *cunagaru* (繋がる),
cunageru (繋げる), *kurikaesu* (繰り返す), *kangae* (考え), *taeru* (耐える), *kikite* (聞き手),

senaka (背中), *aši* (足), *nugu* (脱ぐ), *ude* (腕), *koši* (腰), *fukuramu* (膨らむ), *itasu* (致す),
irocuki (色付き), *karaši* (からし), *nigate* (苦手), *otošikata* (落とし方), *otošikomeru* (落
とし込める), *usureru* (薄れる), *chi* (血), *miekata* (見え方), *micukaru* (見つかる), *kado*
(角), *jomu* (読む), *makeru* (負ける), *tasu* (足す), *ato* (後), *haneru* (跳ねる), *haneage* (跳
ね上げ), *haneageru* (跳ね上げる), *fumikomu* (踏み込む), *mi* (身), *nosekata* (載せ方),
atari (辺り), *čikai* (近い), *maigo* (迷子), *nigasu* (逃がす), *nigeru* (逃げる), *osoi* (遅い),
okure (遅れ), *kasanari* (重なり), *kakawaru* (関わる), *kagiru* (限る), *očiiru* (陥る),
kiwadacu (際立つ), *kakusu* (隠す), *hanasu* (離す), *negai* (願い), *kaze* (風), *furoba* (風呂
場), *kaze* (風邪), *tobu* (飛ぶ), *damasu* (騙す), *hone* (骨), *azajakana* (鮮やかな), *kimi* (黄
み), *hidoi* (ひどい), *bju* (ビュ), *bún* (ブーン), *fukkura* (ふっくら), *fujakasu* (ふやかす),
betacuki (べたつき), *pečanko* (ぺちゃんこ), *hosoboso* (ほそぼそ), *hoppe* (ほっぺ),
hoppetara (ほっぺたら), *pocupocu* (ぽつぽつ), *hobohobo* (ほぼほぼ), *maru* (丸),
modžamodža (もじゃもじゃ), *moppara* (もっぱら), *motomoto* (もともと), *mojamoja*
(モヤモヤ), *jutori* (ゆとり), *nana* (七), *take* (丈), *šitagawa* (下側), *šitagi* (下着), *agari*
(上がり), *midare* (乱れ), *kawakasu* (乾かす), *kotokomaka* (事細か), *futae* (二重),
hitogoto (他人事), *cuki* (付く), *šigararu* (仕上がる), *niau* (似合う), *cukurikata* (作り方),
tamocu (保), *taoreru* (倒れる), *moto* (元), *sakihodo* (先ほど), *hikari* (光), *irekata* (入れ
方), *koru* (凝る), *hieru* (冷える), *deau* (出会う), *deguči* (出口), *ha* (刃), *maemae* (前々),
maeoki (前置き), *wari* (割り), *kuwaeru* (加える), *tasukaru* (助かる), *abunai* (危ない),
tamagojaki (卵焼き), *mairu* (参る), *torikommu* (取り込む), *torinozoku* (取り除く),
ukecuku (受けつく), *toridasu* (取り出す), *namae* (名前), *haku* (吐く), *muku* (向く),
fukumeru (含める), *suicuku* (吸いつく), *suitoru* (吸い取る), *fuku* (吹く), *mukiau* (向き
合う), *nodo* (のど), *mawaši* (回し), *komaru* (困る), *tarasu* (垂らす), *katamari* (塊),
nurikasaneru (塗り重ねる), *koe* (声), *uru* (売る), *ómukaši* (大昔), *futoru* (太る), *kirai* (嫌
い), *ubau* (奪う), *kotači* (子達), *mamoru* (守る), *joseru* (寄せる), *neoki* (寝起き),
todokeru (届ける), *todoku* (届く), *sasu* (差す), *maki* (巻き), *kaeru* (帰る), *haba* (幅), *hosu*

(干す), *hikkonukeru* (引っこ抜ける), *hipparu* (引っ張る), *hikkosu* (引っ越す), *haricuku* (張り付く), *hiku* (弾く), *hikeru* (弾ける), *atari* (当たり), *atarimae* (当たり前), *eru* (得る), *kokočiii* (心地いい), *kokorogakeru* (心掛ける), *šitagau* (従う), *ajašii* (怪しい), *hazukašii* (恥ずかしい), *najamu* (悩む), *awateru* (慌てる), *ošimazu* (惜しまず), *nareru* (慣れる), *tatakau* (戦う), *temoto* (手元), *tesaki* (手先), *teguči* (手口), *tegaru* (手軽), *tema* (手間), *tegiwa* (手際), *acukai* (扱い), *cuneru* (抓る), *oru* (折る), *šikomu* (押し込む), *kodawari* (拘り), *fukitoru* (拭き取る), *moči* (持ち), *močikaeru* (持ち替える), *močiaruku* (持ち歩く), *kasureru* (掠れる), *hikaeru* (控える), *soeroeru* (揃える), *momikomu* (揉み込む), *suru* (擦る), *naname* (斜め), *ašita* (明日), *tokidoki* (時々), *kakikata* (書き方), *kakitasu* (書き足す), *cukihi* (月日), *ikucu* (いくつ), *idžiru* (いじる), *arigatai* (ありがたい), *itasu* (致す), *okašii* (おかしい), *ošimai* (おしまい), *oširi* (おしり), *akan* (あかん), *gjugju* (ギョギョ), *gu* (グッ), *kussuri* (くっすり), *gun* (グン), *kurukuru* (クルクル), *kodawaru* (こだわる), *kačikači* (かちかち), *gaccuri* (がっつり), *ahoge* (アホ毛), *iwajuru* (いわゆる), *gjo* (ギョッ), *kirakira* (キラキラ), *giragira* (ギラギラ), *onaka* (お腹)

Kango:

kekko (結構) 59×, *hontó* (本当) 47×, *iči* (一) 46×, *šókai* (紹介) 40×, *ni* (二) 34×, *san* (三) 33×, *bubun* (部分) 32×, *saikin* (最近) 30×, *džú* (十) 29×, *kan* (感) 27×, *kirei* (綺麗) 25×, *ki* (気) 23×, *dóga* (動画) 22×, *konkai* (今回) 22×, *kansó* (乾燥) 20×, *hen* (辺) 18×, *hó* (方) 17×, *go* (五) 16×, *džótai* (状態) 16×, *kešóseui* (化粧水) 15×, *džibun* (自分) 15×, *kai* (回) 15×, *zentai* (全体) 13×, *seibun* (成分) 13×, *džikan* (時間) 10×, *teki* (的) 9×, *sengan* (洗顔) 8×, *hjaku* (百) 8×, *zenzen* (全然) 8×, *džicu* (実) 8×, *saišo* (最初) 8×, *šizen* (自然) 7×, *šoku* (色) 7×, *kónjú* (購入) 7×, *tankikan* (短期間) 7×, *bjó* (秒) 7×, *tokuni* (特に) 7×, *jó* (用) 7×, *mainiči* (毎日) 7×, *kantan* (簡単) 7×, *inšó* (印象) 7×, *gen'in* (原因) 7×, *ko* (個) 7×, *hóhó* (方法) 7×, *šódžiki* (正直) 7×, *džakkan* (若干) 6×, *kakušicu* (角質) 6×, *šú* (週) 6×, *hošicu* (保湿) 6×, *hogo* (保護) 6×, *tabun* (多分) 6×, *ippai* (一杯) 6×, *daitai* (大体) 6×, *hači* (八) 6×, *hantai* (反対) 6×, *sassoku* (早速) 6×, *fucú* (普通) 6×, *wadai* (話題) 5×, *ši* (四) 5×,

hicujó (必要) 5×, *kónjúhin* (購入品) 5×, *zettai* (絶対) 5×, *kei* (系) 5×, *teido* (程度) 5×, *šurui* (種類) 5×, *hifu* (皮膚) 5×, *idžó* (以上) 5×, *igai* (以外) 5×, *šinšukusei* (伸縮性) 5×, *rittaikan* (立体感) 5×, *dansei* (男性) 5×, *en* (円) 5×, *bun* (分) 5×, *becu* (別) 5×, *honrai* (本来) 5×, *saigo* (最後) 5×, *daidži* (大事) 5×, *kožinteki* (個人的) 5×, *kansei* (完成) 5×, *meisó* (迷走) 4×, *kakusen* (角栓) 4×, *šúkan* (週間) 4×, *undó* (運動) 4×, *rjó* (量) 4×, *džišin* (自身) 4×, *sozai* (素材) 4×, *kekka* (結果) 4×, *jurai* (由来) 4×, *rijú* (理由) 4×, *hiši* (皮脂) 4×, *seikecu* (清潔) 4×, *hai* (杯) 4×, *konpon* (根本) 4×, *sajú* (左右) 4×, *tenpo* (店舖) 4×, *do* (度) 4×, *šijó* (使用) 4×, *iššo* (一緒) 4×, *sen* (千) 4×, *zenšoku* (全色) 4×, *sankó* (参考) 4×, *kihonteki* (基本的) 4×, *bašo* (場所) 4×, *bihaku* (美白) 4×, *roku* (六) 4×, *njúeki* (乳液) 4×, *benri* (便利) 4×, *džissai* (實際) 4×, *kin* (菌) 3×, *hjómendžó* (表面上) 3×, *secumei* (說明) 3×, *futan* (負擔) 3×, *haigó* (配合) 3×, *menbó* (綿棒) 3×, *bijóeki* (美容液) 3×, *džinzó* (腎臟) 3×, *suteki* (素敵) 3×, *tansan* (炭酸) 3×, *muri* (無理) 3×, *necu* (熱) 3×, *tokučó* (特徵) 3×, *tóroku* (登録) 3×, *dai* (第) 3×, *ha* (派) 3×, *gecu* (月) 3×, *ikkai* (一回) 3×, *kondo* (今度) 3×, *taidžú* (体重) 3×, *zenbu* (全部) 3×, *šori* (处理) 3×, *ótocu* (凹凸) 3×, *kóka* (効果) 3×, *kešóeki* (化粧液) 3×, *bai* (倍) 3×, *džózu* (上手) 3×, *mokuzai* (木材) 3×, *raku* (樂) 3×, *džiki* (時期) 3×, *teppen* (天辺) 3×, *džosei* (女性) 3×, *kagu* (家具) 3×, *kansó* (乾燥) 3×, *masacu* (摩擦) 3×, *meihin* (名品) 3×, *hen* (變) 3×, *fujó* (不要) 2×, *čúó* (中央) 2×, *čúkan* (中間) 2×, *njúka* (乳化) 2×, *rei* (零) 2×, *šiči* (七) 2×, *kjú* (九) 2×, *dandan* (だんだん) 2×, *čódo* (ちょうど) 2×, *ippan* (一般) 2×, *iššoku* (一色) 2×, *ičió* (一応) 2×, *hanbun* (半分) 2×, *dorjoku* (努力) 2×, *tantai* (单体) 2×, *sagjó* (作業) 2×, *ninki* (人氣) 2×, *inai* (以内) 2×, *kenkó* (健康) 2×, *men'eki* (免疫) 2×, *zengan* (全顔) 2×, *sairijó* (再利用) 2×, *šašin* (写真) 2×, *reizóko* (冷蔵庫) 2×, *kešó* (化粧) 2×, *kjonen* (去年) 2×, *šúnó* (収納) 2×, *šutoku* (取得) 2×, *kjúčaku* (吸着) 2×, *kihon* (基本) 2×, *kisokešó* (基礎化粧) 2×, *daibu* (大分) 2×, *šiččó* (失調) 2×, *šippai* (失敗) 2×, *dži* (字) 2×, *kisecu* (季節) 2×, *gakusei* (学生) 2×, *kojubi* (小指) 2×, *kankaku* (感覺) 2×, *šinčó* (慎重) 2×, *kókai* (後悔) 2×, *džóhó* (情報) 2×, *binkan* (敏感) 2×, *danzen* (断然) 2×, *ničidžóteki* (日常的) 2×, *nihondžin* (日本人) 2×, *teikjó* (提供) 2×,

saišúteki (最終的) 2×, *hon* (本) 2×, *hondžicu* (本日) 2×, *zai* (材) 2×, *ejjó* (榮養) 2×, *daen* (楢門) 2×, *dankai* (段階) 2×, *maikai* (毎回) 2×, *suibun* (水分) 2×, *sendžórjoku* (洗淨力) 2×, *hikaku* (比較) 2×, *kacujó* (活用) 2×, *kaigai* (海外) 2×, *šintó* (浸透) 2×, *genrjó* (原料) 2×, *ondo* (溫度) 2×, *ten* (点) 2×, *tenteki* (点滴) 2×, *danši* (男子) 2×, *wadai* (話題) 2×, *haššoku* (発色) 2×, *sekken* (石鹼) 2×, *kakudžicu* (確實) 2×, *kinniku* (筋肉) 2×, *šigaisen* (紫外線) 2×, *sensai* (織細) 2×, *džibun* (自分) 2×, *kjómi* (興味) 2×, *šičó* (視聽) 2×, *šičóša* (視聽者) 2×, *kakudo* (角度) 2×, *čósecu* (調節) 2×, *šicukan* (質感) 2×, *džama* (邪魔) 2×, *bunmon* (文門) 2×, *enpicu* (鉛筆) 2×, *sai* (際) 2×, *zakkin* (雜菌) 2×, *hikókai* (非公開) 2×, *kankoku* (韓国) 2×, *džunban* (順番) 2×, *ruidžibuššicu* (類似物質) 2×, *nenkan* (年間), *ittan* (一旦), *ičidži* (一時), *issai* (一切), *ikken* (一見), *džóge* (上下), *ča* (茶), *fukai* (不快), *fušigi* (不思議), *iššun* (一瞬), *goran* (ご覽), *gohan* (ご飯), *irjóhin* (医療品), *tokubecu* (特別), *muči* (無知), *mušoku* (無色), *mugon* (無言), *mukórojó* (無香料), *džó* (状), *tokusei* (特性), *tokujú* (特有), *tokušu* (特殊), *risó* (理想), *rikai* (理解), *kankjó* (環境), *seisei* (生成), *jói* (用意), *kaimenkasseizai* (界面活性劑), *šódžó* (症状), *hacubai* (発売), *hassei* (発生), *happjó kai* (発表会), *hakkóeki* (発酵液), *hakudaku* (白濁), *čokuecu* (直接), *aišó* (相性), *šunkan* (瞬間), *čišiki* (知識), *kenkjú* (研究), *kúiki* (空氣), *rittaiteki* (立体的), *kan'i* (簡易), *šúrjó* (終了), *kekjóku* (結局), *zecumjó* (絶妙), *rjókuča* (綠茶), *renšú* (練習), *hanšoku* (繁殖), *taikjú* (耐久), *haikei* (背景), *džitai* (自体), *džišuku* (自肅), *rjóhin* (良品), *rjóko* (良好), *šikisočinčaku* (色素沈着), *kafun* (花粉), *rakuhin* (藥品), *keššoku* (血色), *eiseiteki* (衛生的), *hjómen* (表面), *kaisecu* (解說), *šičaku* (試着), *ninšiki* (認識), *čóši* (調子), *hófu* (豐富), *čosui* (貯水), *sanpinrjóron* (贊否兩論), *šicumon* (質問), *zeitakuhin* (贅沢品), *gjaku* (逆), *točú* (途中), *ren* (連), *rensó* (連想), *katei* (家庭), *kagon* (過言), *teki* (適), *tekido* (適度), *tekító* (適當), *tekikaku* (適格), *senbecu* (選別), *hairjo* (配慮), *džútenteki* (重点的), *bókan* (防寒), *gentei* (限定), *zuidži* (隨時), *šúčú* (集中), *zacudan* (雜談), *fun'iki* (雰圍氣), *hitaišó* (非对称), *gandžó* (頑丈), *hinpan* (頻繁), *ganmendžo* (顔面所), *šokudži* (食事), *šokudžiseigen* (食事制限), *sekai* (世界), *rjóhó* (兩方), *čúgoku* (中国), *jotei* (予定), *džizen*

(事前), *nisóšiki* (二層式), *ningen* (人間), *fuzoku* (付属), *kongo* (今後), *teion* (低温), *kikaku* (企画), *taiken* (体験), *jobun* (余分), *hosuirjoku* (保水力), *hošicurjoku* (保湿力), *kotaisa* (個体差), *júšó* (優秀), *kótaku* (光沢), *njúin* (入院), *naijó* (内容), *reitóko* (冷凍庫), *reisui* (冷水), *gjóko* (凝固), *zenkai* (前回), *kókateki* (効果的), *kešóhin* (化粧品), *hanšinjoku* (半身浴), *kiken* (危険), *jakkai* (厄介), *sanka* (参加), *hanša* (反射), *hannó* (反応), *kanó* (可能), *gósei* (合成), *čakušokurjó* (着色料), *kjúsuirjoku* (吸水力), *mi* (味), *šóhin* (商品), *kokei* (固形), *dodai* (土台), *džigoku* (地獄), *kin* (均), *anbai* (塩梅), *gaišoku* (外食), *daidžóbu* (大丈夫), *taihan* (大半), *daijórjó* (大容量), *tennen* (天然), *kóinšó* (好印象), *anšin* (安心), *teiki* (定期), *kazoku* (家族), *šinšicu* (寢室), *taišó* (対象), *taisakujó* (対策用), *senjó* (専用), *senmonka* (専門家), *šórai* (将来), *dónjú* (導入), *šórxjó* (少量), *tenkai* (展開), *kufú* (工夫), *kótei* (工程), *šihan* (市販), *džóšiki* (常識), *nen* (年), *haiban* (廃盤), *akudžunkan* (悪循環), *sózó* (想像), *imi* (意味), *iken* (意見), *senrjoku* (戦力), *tókó* (投稿), *šimon* (指紋), *sekkinsen* (接近戦), *seššokušógai* (摂食障害), *sacuei* (撮影), *hóči* (放置), *dandžiki* (断食), *šinšóhin* (新商品), *šingakki* (新学期), *šinhanbai* (新販売), *šinseihin* (新製品), *ničidžó* (日常), *čúšoku* (昼食), *džidai* (時代), *bangohan* (晩御飯), *júmei* (有名), *čošoku* (朝食), *kjokurjoku* (極力), *džumoku* (樹木), *džikai* (次回), *hiricu* (比率), *kibun* (気分), *kimi* (気味), *kiraku* (気楽), *jubun* (油分), *jumaku* (油膜), *čúi* (注意), *sentaku* (洗濯), *sentakuki* (洗濯機), *senmendai* (洗面台), *sengango* (洗顔後), *šintóricu* (浸透率), *šóka* (消化), *eki* (液), *kongó* (混合), *kan* (漢), *enšucu* (演出), *gekitó* (激闘), *nódo* (濃度), *tanso* (炭素)

Gairaigo:

meiku (メイク) 42×, *kará* (カラー) 40×, *foundéšon* (ファウンデーション) 34×, *kurendžingu* (クレンジング) 32×, *kurisu* (クリース) 22×, *kea* (ケア) 21×, *taipu* (タイプ) 21×, *oiru* (オイル) 19×, *pinku* (ピンク) 19×, *aitemu* (アイテム) 15×, *kuššon* (クッション) 15×, *sukin* (スキン) 15×, *orendži* (オレンジ) 14×, *katto* (カット) 13×, *buraši* (ブラシ) 13×, *bésu* (ベース) 13×, *kurimu* (クリーム) 12×, *číku* (チーク) 12×, *rain* (ライン) 11×, *paudá* (パウダー) 10×, *kurendžinguoiru* (クレンジングオイル) 10×, *kosume* (コス

メ) 10×, *daietto* (ダイエット) 10×, *kabá* (カバー) 9×, *buraun* (ブラウン) 9×, *masukara* (マスカラ) 9×, *zero* (ゼロ) 8×, *taoru* (タオル) 8×, *núdo* (ヌード) 8×, *matto* (マット) 8×, *aimeiku* (アイメイク) 7×, *kiro* (キロ) 7×, *kotton* (コットン) 7×, *daburu* (ダブル) 7×, *burakkuheddo* (ブラックヘッド) 7×, *rúdžu* (ルージュ) 7×, *wakkusu* (ワックス) 7×, *burando* (ブランド) 7×, *aišadou* (アイシャドウ) 6×, *imédži* (イメージ) 6×, *konširá* (コンシーラー) 6×, *sentá* (センター) 6×, *čanneru* (チャンネル) 6×, *tekunikku* (テクニク) 6×, *hangá* (ハンガー) 6×, *rippu* (リップ) 6×, *reddo* (レッド) 6×, *supuré* (スプレー) 5×, *supondži* (スポンジ) 5×, *tekusučá* (テクスチャー) 5×, *páto* (パート) 5×, *paretto* (パレット) 5×, *feisu* (フェイス) 5×, *heabando* (ヘアバンド) 5×, *pointo* (ポイント) 5×, *borjúmu* (ポリューム) 5×, *rikiddo* (リキッド) 5×, *ripító* (リポート) 5×, *kurei* (クレイ) 5×, *rimúbá* (リムーバー) 5×, *kamisori* (カミソリ) 4×, *saizu* (サイズ) 4×, *džeru* (ジェル) 4×, *šadou* (シャドウ) 4×, *setto* (セット) 4×, *seramu* (セラム) 4×, *tiššu* (ティッシュ) 4×, *depakosu* (デパコス) 4×, *bámu* (バーム) 4×, *hairaito* (ハイライト) 4×, *pakku* (パック) 4×, *hitotekku* (ヒートテック) 4×, *pučipura* (プチプラ) 4×, *fukku* (フック) 4×, *purasu* (フランス) 4×, *furi* (フリー) 4×, *bodí* (ボディー) 4×, *masuku* (マスク) 4×, *ródžon* (ローション) 4×, *aizu* (アイズ) 3×, *airain* (アイライン) 3×, *kamera* (カメラ) 3×, *guré* (グレー) 3×, *konnjaku* (コンニャク) 3×, *képu* (ケープ) 3×, *besuto* (ベスト) 3×, *saido* (サイド) 3×, *šawá* (シャワー) 3×, *sutáto* (スタート) 3×, *sutikku* (ステイック) 3×, *suteppu* (ステップ) 3×, *daiettokóru* (ダイエットコール) 3×, *taimu* (タイム) 3×, *cuisuto* (ツイスト) 3×, *tinto* (ティント) 3×, *dezain* (デザイン) 3×, *dorakosu* (ドラコス) 3×, *načuraru* (ナチュラル) 3×, *pasu* (パス) 3×, *pakkédži* (パッケージ) 3×, *pafu* (パフ) 3×, *puči* (プチ) 3×, *hea* (ヘア) 3×, *bédžu* (ベージュ) 3×, *heparin* (ヘパリン) 3×, *mein* (メイン) 3×, *moisučaraidžingu* (モイスチャライジング) 3×, *junikuro* (ユニクロ) 3×, *rame* (ラーメン) 3×, *rongu* (ロング) 3×, *širikon* (シリコン) 3×, *wantón* (ワントーン) 3×, *tíšacu* (tシャツ) 2×, *átisuto* (アーティスト) 2×, *aiburou* (アイブロウ) 2×, *airon* (アイロン) 2×, *appu* (アップ) 2×, *ibento* (イベント) 2×, *insutaguramu* (インスタグラム) 2×, *uesuto* (ウエスト)

2×, wótápurúfu (ウォーターブルーフ) 2×, emurudžon (エムルジョン) 2×, káru (カー
 ル) 2×, óku (オーク) 2×, kiččin (キッチン) 2×, kurími (クリーミー) 2×, kurio (クリオ)
 2×, guróbu (グローブ) 2×, šébingu (シェービング) 2×, šinpuru (シンプル) 2×, sípá (ス
 ーパー) 2×, sukinkea (スキンケア) 2×, sukurabu (スクラブ) 2×, sutairu (スタイル) 2×,
 sutenresu (ステンレス) 2×, serebu (セレブ) 2×, senči (センチ) 2×, cuittá (ツイッター)
 2×, téma (テーマ) 2×, denimu (デニム) 2×, toná (トナー) 2×, doraijá (ドライヤー) 2×,
 naito (ナイト) 2×, nitto (ニット) 2×, netto (ネット) 2×, pácu (パーツ) 2×, baibai (バイ
 バイ) 2×, haucú (ハウツー) 2×, basu (バス) 2×, bidžuaru (ビジュアル) 2×, bifóafutá (ビ
 フォーアフター) 2×, fóebá (フォーエバー) 2×, seramidido (セラミッド) 2×, puraimu
 (プライム) 2×, burendžingu (ブレンディング) 2×, heaairon (ヘアアIRON) 2×, heasetto
 (ヘアセット) 2×, maddopakku (マッドパック) 2×, meikuappu (メイクアップ) 2×,
 meintenaizá (メンテナンスイザー) 2×, mékappu (メーカーアップ) 2×, mediamu (メディア
 ム) 2×, júčúbá (ユーチューバー) 2×, rabo (ラボ) 2×, ribaundo (リバウンド) 2×,
 arubučin (アルブチン) 2×, rútin (ルーティン) 2×, tizón (Tゾーン), aidia (アイディア),
 aiparetto (アイパレット), aipuči (アイプチ), aibori (アイボリー), airainá (アイライ
 ナー), ando (アンド), iebe (イエベ), ion (イオン), iná (イナー), in (イン), insentibu (イ
 ンセンティブ), wiku (ウィーク), wea (ウェア), earain (エアライン), esensu (エセン
 ス), ečúdo (エチュード), essensu (エッセンス), erá (エラー), óbá (オーバー), okké (オ
 ッケー), kadžuaru (カジュアル), gasúru (ガスール), kačúša (カチューシャ),
 karudamon (カルダモン), karori (カロリー), kípú (キープ), kjanbasu (キャンバス),
 kiriddo (キリッド), kiru (キル), guddo (グッド), guradéšon (グラデーション), guramu
 (グラム), gurín (グリーン), gurintí (グリーンティー), kurózetto (クローゼット), koiru
 (コイル), kómu (コム), kóraru (コーラル), koráru (コラール), kondišoningu (コンデ
 イショニング), saidá (サイダー), sapóto (サポート), sarada (サラダ), san (サン),
 šírudo (シールド), šeibá (シェイバー), šeibingu (シェイビング), šédingu (シェーデ
 イング), šikku (シック), džá (ジャー), džasuto (ジャスト), džesučá (ジェスチャー), šanpú

(シャンプー), *šupošupo* (シュポシュポ), *džointo* (ジョイント), *šóto* (ショート), *širízu* (シリーズ), *širikón* (シリコン), *širukí* シルキー, *suwočči* (スウオッチ), *suvinróšon* (スキンローション), *sutokku* (ストック), *supa* (スパ), *supídí* (スピーディー), *sufure* (スフレ), *sumáto* (スマート), *surimu* (スリム), *seorí* (セオリー), *sofá* (ソファ), *taitoru* (タイトル), *tánóbá* (ターンオーバー), *tabu* (タブ), *taččiappu* (タッチアップ), *damédži* (ダメージ), *čímu* (チーム), *čekku* (チェック), *čakóru* (チャコール) *cú* (ツ), *difensu* (ディフェンス), *téburu* (テーブル), *dezainingu* (デザインング), *depáto* (デパート), *terakotta* (テラコッタ), *derišasu* (デリシャス), *teroppu* (テロップ), *toire* (トイレ), *tón'appu* (トーンアップ), *toppu* (トップ), *toppusu* (トップス), *torai* (トライ), *toritomento* (トリートメント), *njuansu* (ニュアンス), *núdí* (ヌーディー), *némingu* (ネーミング), *nózu* (ノーズ), *pásento* (パーセント), *pásonaru* (パーソナル), *páfekutingu* (パーフェクティング), *hainekku* (ハイネック), *hausu* (ハウス), *paraben* (パラベン), *baransu* (バランス), *hariuddo* (ハリウッド), *hangingu* (ハンギング), *pancu* (パンツ), *hando* (ハンド), *handokea* (ハンドケア), *botan* (ボタン), *bideo* (ビデオ), *bifó* (ビフォー), *bjú* (ビュー), *bjúti* (ビューティー), *pin* (ピン), *fakutá* (ファクター), *fašon* (ファッション), *foró* (フォロー), *puššu* (プッシュ), *furatto* (フラット), *furisaizu* (フリーサイズ), *furu* (フル), *burube* (ブルベ), *furumeiku* (フルメイク), *puredžá* (プレジヤー), *furaššu* (フレッシュ), *puressu* (プレス), *purosesu* (プロセス), *burokká* (ブロッカー), *heasutairu* (ヘアスタイル), *béšikku* (ベーシック), *berí* (ベリー), *pen* (ペン), *penširu* (ペンスイル), *botan* (ボタン), *bokkusú* (ボックス), *bodimeiku* (ボディメイク), *poriesuteru* (ポリエステル), *mainasu* (マイナス), *makišimaizá* (マキシマイザー), *masutádo* (マスタート), *mačči* (マッチ), *maručibámu* (マルチバーム), *mikkusu* (ミックス), *mineraru* (ミネラル), *miri* (ミリ), *medžikaru* (メヂカル), *messedži* (メッセージ), *méká* (メーカー), *meratonin* (メラトニン), *moisuča* (モイスチャ), *moisuto* (モイスト), *radiansu* (ラディアンズ), *júčúbu* (ユーチューブ), *ribúto* (リブート), *rúsu* (ルース), *rumiéru* (ルミ

エール), *rebjú* (レビュー), *referu* (レフィル), *rendži* (レンジ), *ró* (ロー), *rokku* (ロック), *rontí* (ロン T), *wansutoróku* (ワンストローク), *wanpísu* (ワンピース)

Konšugo:

kandži (感じ) 155×, *kandžiru* (感じる) 10×, *takusan* (たくさん) 9×, *močiron* (もちろん) 8×, *ganbaru* (頑張る) 6×, *kabárjoku* (カバー力) 6×, *zondži* (存知) 6×, *sengannetto* (洗顔ネット) 6×, *naganen* (長年) 5×, *irotenkai* (色展開) 4×, *kidzuku* (気付く) 4×, *komentoran* (コメント欄) 3×, *sutairinguzai* (スタイリング剤) 3×, *hatomugi* (ハト麦) 3×, *honma* (ほんま) 3×, *aminosan* (アミノ酸) 3×, *kípurjoku* (キープ力) 2×, *parettogata* (パレット型) 2×, *pésutodžó* (ペースト状) 2×, *rjósaido* (両サイド) 2×, *nedan* (値段) 2×, *hantaigawa* (反対側) 2×, *daisuki* (大好き) 2×, *kimočiii* (気持ちいい) 2×, *mudžiruši* (無印) 2×, *nessuru* (熱する) 2×, *hišijogore* (皮脂汚れ) 2×, *guričiruričinsan* (グリチルリチン酸) 2×, *hadatoraburu* (肌トラブル) 2×, *hadašicuteki* (肌質的) 2×, *čairo* (茶色) 2×, *iketeru* (イケてる), *renchan* (連チャン), *kansuru* (関する), *mendokusai* (面倒くさい), *zeinuki* (税抜き), *zeikomi* (税込み), *hadasutein* (肌ステイン), *iromiteki* (色味的), *hifujogore* (皮膚汚れ), *awanetto* (泡ネット), *senganfómu* (洗顔フォーム), *gekijasu* (激安), *karimoku* (かりもく), *koppudžó* (コップ状), *sadžikagen* (さじ加減), *sajónara* (さようなら), *dame* (ダメ), *baréndžó* バレーン状, *masukuseikacu* (マスク生活), *bunacui* (分暑い), *tenokó* (手の甲), *annodžó* (案の定), *rakučín* (楽チン)